

L'OURAGAN

Drame lyrique en quatre Actes

Poème de

EMILE ZOLA

Musique de

ALFRED BRUNEAU

Partition Chant et Piano

Paris, CHOUDENS, Editeur,
30, Boulevard des Capucines, 30
*Tous droits de reproduction, de traduction et de représentation réservés en tous pays
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark*
U S A Copyright by CHOUDENS 1301

A ma Femme

Alfred Bruneau

1901.

L'OURAGAN

Drame lyrique en quatre actes

Poème de

EMILE ZOLA

Musique de

ALFRED BRUNEAU

Représenté pour la première fois à Paris,
sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique

le 29 Avril 1904

sous la direction de M^r ALBERT CARRÉ



DISTRIBUTION:

Marianne , trente-cinq ans	<i>Mezzo-Soprano</i>	M ^{lles} MARIE DELNA
Jeanine , vingt-cinq ans	<i>Soprano</i>	— JEANNE RAUNAY
Lulu , quinze ans	<i>Soprano</i>	— GUIRAUDON
Richard , quarante ans	<i>Baryton</i>	MM. LOUIS BOURBON
Laundry , trente ans	<i>Ténor</i>	— MARÉCHAL
Gervais , soixante ans	<i>Basse chantante</i>	— DUFRANE

Les Pêcheurs, les Femmes, les Matelots, au loin.

Dans l'île de Goël.



Directeur de la Musique

M^r ANDRÉ MESSAGER

Directeur de la Scène

M^r ALBERT VIZENTINI

Chef d'Orchestre

M^r ALEXANDRE L'ÉGINI

Chef du Chant

M^r PIFFARETTI

Chef des Chœurs

M^r HENRI CARRÉ

Décor de M^r LUCIEN JUSSEAUMI

Costumes de M^r CHARLES BIANCHINI



INDEX

ACTE I

	Pages
SCÈNE I	2
SCÈNE II	21
SCÈNE III	27
SCÈNE IV	54
SCÈNE V	65
SCÈNE VI	75

ACTE II

SCÈNE I	95
SCÈNE II	118
SCÈNE III	128
SCÈNE IV	131
SCÈNE V	165

ACTE III

SCÈNE I	170
SCÈNE II	196
SCÈNE III	202
SCÈNE IV	214
SCÈNE V	229
SCÈNE VI	240

ACTE IV

SCÈNE I	255
SCÈNE II	265
SCÈNE III	276
SCÈNE IV	289

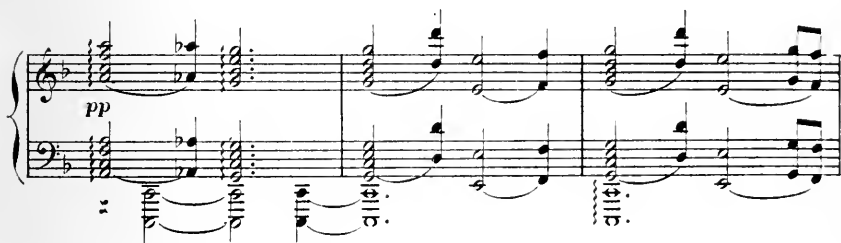
L'OURAGAN

ACTE I

Une maison de pêcheurs, primitive et sauvage, avec terrasse, sur la mer. La terrasse occupe toute la scène, la maison est à gauche. Un mur bas, à hauteur d'appui, fait de cailloux entassés, entoure et limite la terrasse; et, au fond, une étroite porte s'ouvre, d'où descend un escalier, parmi les rochers. De là, à gauche, part une côte tourmentée, rude et âpre, formant promontoire. Pas un arbre, rien que des rocs nus et des éboulis de pierres. — A l'horizon, la mer semée de brisants, très loin, de toutes parts. — Au lever du rideau, beau soleil, ciel clair, sur la mer étincelante. Un vol de barques de pêche vient de partir, et l'on voit leurs voiles blanches décroître peu à peu et disparaître, derrière le promontoire.

Très calme et grave

PIANO



En animant un peu



Un peu plus animé

8

Large

8

8

8

8-

First system of musical notation. The right hand features a continuous eighth-note arpeggiated pattern with slurs and accents. The left hand plays a bass line with quarter notes and rests.

8-

Second system of musical notation. The right hand continues the arpeggiated pattern. The left hand introduces triplet markings over the bass line.

Chaleureux

8-

Third system of musical notation, titled "Chaleureux". The right hand has a more complex arpeggiated texture with slurs and accents. The left hand features a bass line with a "cresc." (crescendo) marking.

En retenant l' Mouv!

8-

Fourth system of musical notation, titled "En retenant l' Mouv!". The right hand has a dense, multi-measure arpeggiated texture. The left hand has a bass line with a "ff" (fortissimo) marking.

8-

Fifth system of musical notation. The right hand features a complex texture with slurs and accents. The left hand has a bass line with a "ff" marking.

8

dim.

First system of a piano score. The right hand features a series of chords and moving lines, while the left hand provides a steady accompaniment. A dynamic marking of *dim.* is present.

8

p

Second system of the piano score. The right hand has a more active melodic line with slurs. A dynamic marking of *p* is present.

Calme

dim.

Third system of the piano score, marked **Calme**. The right hand has a melodic line with slurs. A dynamic marking of *dim.* is present.

8

ON LEVE LA TOILE

pp

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs. A dynamic marking of *pp* is present. The text "ON LEVE LA TOILE" is written above the staff.

deuxième, assise, recommande des filets. Gervais, debout, au fond, regarde s'en aller les barques.

8

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a steady accompaniment.

LES PÉCHEURS, dans les barques,

TÉNORS

BASSES

mp

mp

Par les beaux temps, —

Par les beaux temps, —

Moderé

din.

ppp

et dont les voix se perdent au loin.

T. par les gros temps, — les bar - ques de Go - ùl s'en vont à la

B. par les gros temps, — les bar - ques de Go - ùl s'en vont à la

p

T. pê - - che, pour les maigres hasards des fi - lets, ô

B. pê - - che, pour les maigres hasards des fi - lets, ô

p

p

Nos

mer dou - ce et mauvaise, ex - é - crée, a - do - ré - e! _____

mer dou - ce et mauvaise, ex - é - crée, a - do - ré - e! _____

p

bar - quessont par - ti - es, et que Dieu les pro - tège - - -

p

- ge!

TESORS LES PÉCHEURS, plus lointains.

p

Dans l'é - ter - nel dan - ger, — les pé - cheurs de Go - ël sont joy - eux, clair so -

p

Dans l'é - ter - nel dan - ger, — les pé - cheurs de Go - ël sont joy - eux, clair so -

ppp *pp*

G. *p*
Là-bas, mon Pierre, mon

T. *p*
_leil, et te disent merci de la belle jour - née!

B. *p*
_leil!

G. *p*
Jac - ques, mes deux chers petits-fils ont dis - pa - ru, et que

G. *pp*
Dieu les pro - tège!

TÉNORS *pp* LES PÊCHEURS, plus lointains.
Mer - ci, clair so - leil, — mer -

BASSES *pp*
Mer - ci, clair so - leil, — mer -

T. *ci de la mer calme et bienveil - lante, en at - tendant la mer fu - ri -*
 F. *ci de la mer calme et bienveil - lan - - - te! Mer -*

les voix s'éteignent. *ppp*
 T. *- eu - se - que démon - te l'ou - ra - gan!*
 F. *- ci de - la mer cal - me, clair so - leil!*

Retenu **1^{er} Mouv!**

JEANINE, qui a laissé tomber son aiguille, oisive, rêveuse. -
mf
 T. *Go - - - ë! - - - - - Go -*
 F. *Go - - - - - Go -*

Sans lenteur

cresc. *fp*

J. *al!* i - le fa - rouche et so - li -

J. - tai - - - re, i - le de roc nu, vierge en core -

cresc. *mp*

J. et sau - vage - - a - près des mille an - né - es, - gar - dée

J. pu - re de tous côtés, au loin, par sa cœ - lu - re de brisants, où les na -

p

cresc.

vi - res en voyage au moindre vent s'é -

cresc.

STR.

f

- cra - - sent! Go -

mf

ë! Go - ë! dur gra - nit i - gnoraît de la char -

mp

- rue et du blé, où de - puis des mille an - nées ne peuvent

cresc.

vi - vre que deux famil - les de pé - cheurs ri - va - les, les

cresc.

fem - mes tou - tes gran - des et bel - - - les, les

hom - mes tous bra - ves et forts!

f Go - ü! Go - ü!

côte é - car - tée et re - dou - té - - - e,

f

dont les pê - cheurs, toujours en mer, leur

cresc.
mer de tem - pête, sont trois loin du mon - de depuis des mille an.

cresc.

- né - - - es, li - bres et seuls mai - tres de leur

roc — bat — tu — par les vents — et les

ff flots!

GERVAIS, regardant toujours la mer où les barques ont disparu.

p Ah! — que Dieu — pro — tè — ge les bar — ques de Go —

Modéré

JEANINE

p
Mais le ciel est pur, la mer est calme.

pp

GERVAIS

p
Non! là-bas, à l'ho-ri-zon, voyez-vous ce point

p

noir presque in-vi-sible en-core, et qui grandit?, Dé-

mf

-jà la mer m'a pris le pè-re, Fran-çois, mon grand fils. Anjour-
Reveez au

dim.

6. *d'hui que Dieu pro - té - ge mon Pierre et mon*

1^{er} Mou! modéré

JEANINE, *bugussant*

6. *Mon bon Ger -*

Jac - ques, mes deux chers pe - tits - fils!

Sans lenteur

p

1. *mais, tu te trom - pes, il fait si clair - et si*

1. *doux!*

GERVAIS *mp*

Non! non! dame Je - ni - ne, un vieux comme moi,

cresc.

— tan, né par les o - ra - ges, ne se trom - pe pas...

Un peu modéré

mf

Une voile paraît à l'horizon.

Et te - nez! ————— ce na -

vi - re, là - bas, ————— par - mi les bri - sants, est per -

du s'il i - guo - re no - tre baie de Grà - -

dim.

JEANINE, oisive, rêveuse, reprend son chant.

mf.

Go - - - vil! Go - - - vil! mal.

co.
retenu **Sans lenteur**

mp

heur au na - vi - - - re sur - - pris dans tes eaux par l'ou - ra -

cresc.

gan, s'il ne con - nait l'é - troit che - - nal, et s'il ne sa -

dim.

bri - - - te dans ta baie de Grà - - - - ce, le

dim.

p

J. port na-tu-rel, se-cret et dé-li-ci-
 En retenant peu à peu Très retenu

J. -eux, qui se creuse à ton
 Calme

J. flanc! Go - - -
 Retenu

J. -il! Go - il! cest ton pa-ra-dis, ta mer -
 Lent

J. *veil - - - le, ta baie de Grâce, aux flots toujours cal - mes, aux*

J. *ri - - ves de ver - dure où se dres - - - se un peu élargi*

cresc.

J. *l'ar - bre gé - ant d'amour et de re - fu - ge, jar - din mi - ra - cu - leux*

mf

Largement

J. *que tes ro - ches a - - bri - tent de leur sté - ri - li - - té,*

cresc.

et dont les courants tiè - des font fleurir l'é - ter - nel prin -

f

mf

Chaleureusement

cresc.

f

Peu à peu plus calme

LANDRY, entrant par la gauche, violent, un peu ivre.

Très vif

Femme, — encore à rêvas - ser, encore à pa - res -

JEANINE, peureuse, reprenant l'aiguille.

Landry, — de grâ - - - - - ce...

- ser!

Je me re - po - sais un petit mo - ment.

Un petit mo - ment, oui! —

les jour_nées en - tiè - - res... Voy - -

Un peu moins vif

p

_ons ce tra_vail? Ta sœur Ma_ri - an - ne doit ve -

_nir a_che_ter ces fi_lets, puis_que la ma_le_chan - ce nous

Il examine les filets,

force à les ven_dre. *Très vif* Comment! des_trou_s en_co_re?

crese.

JEANINE, *terrifié.*

p
De grâ - ce, Lan -

furiens.
Qu'as-tu donc fait de-puis ce ma - tin?

-dry... Dans un pe-tit mo-ment, tout se-ra ré-pa - ré.

menaçant.
Un pe-tit moment,

cresc.

un pe - tit mo-ment!... Faut - il donc que je me fâ - - che!

GERVAIS, intervenant.

mp

Un peu moins vif

Patron Landry, c'est mal de ra_doy_ er les fem_mes.

LANDRY, se retournant vers lui.

mf

Toi, que fais-tu là, puisque tu n'es plus des nô_ _ _ tres

et que tu t'es vendu _____ à Ma-ri-an - ne?

GERVAIS, bravement.

mf

Si je ne suis

plus des vô_ _ _ tres, c'est que tous les vô_ _ _ tres vous quit_ _ _ tent...

cresc.

LANDRY, revenant à Jeanne.

Fem.

J'attends i - ci — da - - me Ma - ri - an - ne.

Très vif

me, que ces fi - lets soient ré - pa - rés quand je revien -

drai... Le ciel se voi - - - - le,

Un peu moins vif

je vais faire remon - ter les barques qui ne sont point parties... —

a Jeanine. *f*

Très vif

Au tra - _ _ vail, _____ au tra - _ _ vail!

Il sort par la gauche.

et prends gar - _ _ _ _ _ de!

cresc.

Jeanine s'est remise peureusement au travail. Puis, quand Landry est parti, elle éclate en sanglots.

ff

dim.

GERVAIS, regardant pleurer Jeanine.

mf

Un peu moins vif Quel - - le mi - - sè - - re! quel - - le pi -

p

-tié! Un pa - -

p

-tron qui semblait si doux, si hon - - te voi-ci trois ans à peine, a - -

p

-vant que son grand frère s'en al - - lât aux pa - - ys loin - - tains... —

crpse.

6. Et, main - te - nant, il boit, il jou - - e, pen -

erese.

6. - dant que ses hom - mes vont seuls à la pê - - che;

6. *f* et la maison crou - - le; *dim.* et la femme

f *dim.*

6. pleu - - re...

p

doucement, à Jeanine.

G.

p

Vous vous fe - rez du mal, — da - me Je - a - ni - ne,

G.

il ne faut pas pleurer si fort. —

JEANINE

mf

Mon bon Gervais, — je suis — si malheu - reu - se!

GERVAIS

p

Tenez! voi - ci vo - tre sour, da - me Ma - ri -

JEANINE, s'essuyant les yeux.

Ah! ——— je ne veux

— an ——— ne, qui vient. ———

Elle se remet au travail.

pas quelle voie mes lar ——— mes.

cre-sc.

MARIANNE, qui est entrée par le fond, regardant le ciel.

mf

La tempê - te s'an - non - - - ce, l'ou-ra-gan va souf -

p

v. *- fler.* _____

GERVAIS *mp*

Tout à l'heure, un na - vire é - tait

là, en dan - ger d'être per - du. Il a dû ga -

MARIANNE *mf*

Va donc ai - der nos hom - mes

- guer la baie de Grà - - - ce.

cresc.

M. à re-mon-ter les bar-ques... Tu les en-
 LES PÉCHEURS, au dehors. O - hé hisse! O -
 BASSES O - hé hisse! O -

Detailed description: This system contains the first two systems of music. The top system has a vocal line with lyrics 'à re-mon-ter les bar-ques... Tu les en-' and a piano line with lyrics 'LES PÉCHEURS, au dehors. O - hé hisse! O -'. The second system continues the vocal line with 'LES PÉCHEURS, au dehors. O - hé hisse! O -' and the piano accompaniment. The piano part consists of a rhythmic accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand.

M. Gervais s'en va.
 -tends, ils se hà - tent.
 -hé hisse! ti - rons sur la cor - de d'un seul coup... O -
 -hé hisse! ti - rons sur la cor - de d'un seul coup... O -

Detailed description: This system contains the third and fourth systems of music. The top system has a vocal line with lyrics 'Gervais s'en va. -tends, ils se hà - tent.' and a piano line with lyrics '-hé hisse! ti - rons sur la cor - de d'un seul coup... O -'. The second system continues the vocal line with '-hé hisse! ti - rons sur la cor - de d'un seul coup... O -' and the piano accompaniment. The piano part continues with the same rhythmic accompaniment.

M. -hé hisse! O - hé hisse! remon -
 -hé hisse! O - hé hisse! remon -

Detailed description: This system contains the fifth and sixth systems of music. The top system has a vocal line with lyrics '-hé hisse! O - hé hisse! remon -' and a piano line with lyrics '-hé hisse! O - hé hisse! remon -'. The second system continues the vocal line with '-hé hisse! O - hé hisse! remon -' and the piano accompaniment. The piano part continues with the same rhythmic accompaniment.

I. *tous les barques que les vagues briseraient... O - hé hisse! O -*

II. *tous les barques que les vagues briseraient... O - hé hisse! O -*

cresc.

I. *hé hisse!* *Leurs voix s'éteignent.*

II. *hé hisse!* *Le ciel et la mer s'obscurcissent à partir de ce moment, mais d'une*

f *mp* *f*

manière très lente, et l'ouragan n'éclate qu'à la fin de l'acte.

mp *p*

Un peu retenu

dim.

MARIANNE, s'approchant de Jeanine.

p

Cesont ces fi-lets - là que Landry dési-re me ven - - dre.
Un peu plus modéré

JEANINE

p

Oui, ma sœur. — Elle les examine.
Voy - ons... — Mais ils

sont en lo - - ques. Je n'en veux pas. —

JEANINE

mf

Ah! ma sœur, ah! ma sœur! — ses larmes jaillissent de nouveau.

JEANINE

mf

Je suis

MARIANNE

Quoi? qu'as-tu donc à san-glo-ter en-co-re?

là - - - che,

comme tou - jours. — Je mé-tais ju -

crese.

-ré de ne plus pleu-rer

de - vant toi. — Mais si tu sa -

Elle se lève.

-vais! —

Il me bat maintenant... —

Et c'est toi qui l'as vou-

mp

lu! N'est-ce pas toi _____ qui m'as for-cée à

MARIANNE *mf*

Moi? —

Un peu chaleureux

ce ma-ri-a-ge? — Je n'ai jamais Lan-

crese.

dry, j'ai - mais Richard, _____ son grand

dim. *pp*

frè - - - re, son ai-né de dix ans

dont tu m'as sé-pa-ré - - - .

MARIANNE *mf*

C'est vrai. _____

esce. *mp*

Tu l'aimais aus - - si. _____ A le

Chaleureux

mf *p*

per - - dre, tu voulais _____ qu'il fut per - -

mf *esce.*

- du pour moi. _____

p

1. Lui — qui ni do - rait, — tu l'as pou - sé au re - non - ce -

cresc.
poco

1. - ment, au dé - part pour no - tre pré - tendu

3. *f* bien à tous. —
MARIANNE

C'est vrai... — Mais, — froide té - te,

4. pau - vre cœur, n'as - tu donc pas l'orgueil du sang dont tu es? —

dim. *p* *cresc.*

vi.

mp

Lorsque de tous les cô - tes, nous ne sommes res - té - es

vi.

crese.

que deux fil - - - les, j'ai fait le serment,

crese.

vi.

moi, fem - - me, de ré - - guer sur Go - ël, d'a -

8

M.

- bat - - - tre l'u - - ni - que pê - che - rie voi -

M.
 si ne, no tre ri va le sé cu laire où né taient

crese.

M.
 plus que Ri chard et Lan dry...

M.
 Ah! la vain cre, ré gner sur Goël,

p *crese.*

M.
 ré gner, ré
 Cu peu retenu

dim.

JEANINE

mf

Et nos fi - lets sont de - venus les tiens, nos

- guer!
1^{er} Mouvement*p*

bar - - - ques sont les tien - - - nes, mon ma - ri

boit et me bat, la mi - sère a - chève la ru -

- i - - ne de cet - te mai - son... Ré - - -

J. *gner, grand Dieu! ré - gner, que m'im -*

crese.

J. *mp*
p
- por - - - te! Je n'ai soif que de ten -

J. *- dres - - - se, je n'ai faim que d'a -*

J. *- mour. Si je suis*

1. né - - - e du flot - - - de cet - te

ri - - - ve, c'est pour ê - - tre ber -

- cée - - et ca - res - - sée et gar - - -

En cédant

cresc.

1^{er} Mouvement

- dé - - e les nuits et les jours en - tre les

cresc.

1. bras de l'hom - me que j'ai - - - me...

1. Je veux être ai - - mé

crese.

1. - - e, ai - - mé

1. - - e, ai - - mé

Chaleureux

M. 1. *c!*

MARIANNE *mf*

Animé

Où, ————— tu n'a_vais

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with a fermata over a whole note 'c!' followed by a rest. The middle staff is the vocal line with the lyrics 'MARIANNE' and 'Où, ————— tu n'a_vais'. The dynamic marking is *mf*. The bottom two staves are the piano accompaniment, with the right hand playing a rapid sixteenth-note pattern and the left hand playing chords. The tempo/mood is marked 'Animé'. The first measure of the piano part has a forte (*f*) dynamic, and the second measure has a piano (*p*) dynamic.

M. 2. pas quinze ans, lors - - - - que deux

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics 'pas quinze ans, lors - - - - que deux'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system.

M. 3. hom - mes se sont é - gor - - gés pour toi, à

The third system continues the musical score. The vocal line has the lyrics 'hom - mes se sont é - gor - - gés pour toi, à'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

M. 4. coups de cou - - - teau.

The fourth system continues the musical score. The vocal line has the lyrics 'coups de cou - - - teau.'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

vi. Et tu ve.nais _____ d'en a.voir vingt, quand _____ un an - tre, là -

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are: "Et tu ve.nais _____ d'en a.voir vingt, quand _____ un an - tre, là -". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand.

vi. bas, s'est bri.sé le crâne _____ en se je . tant _____ de cet.te

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "bas, s'est bri.sé le crâne _____ en se je . tant _____ de cet.te". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

vi. ro - - - - ehe. Tu es le dé -

The third system shows the vocal line with a long note for "ro - - - - ehe." followed by "Tu es le dé -". The piano accompaniment features a more active eighth-note bass line. A piano dynamic marking (*p*) is present at the beginning of the piano part.

vi. - sir, la fem - - - - me qui perd le

The fourth system concludes the vocal line with "- sir, la fem - - - - me qui perd le". The piano accompaniment continues with the same eighth-note bass line pattern.

M.
mon - - - - de, qui se - - - - me la dé -

crec.

M.
- mence et les ca - - tas - - -

JEANINE *f*
Et toi, sœur des po - -

M.
- tro - - - - phes.
Un peu largement

mf. *p*

J.
- tique et fa - - rou - - -

1. *che,* *sœur* *qui m'a*

mf *p*

1. *mise* *en* *lar - - - mes,* *tu*

1. *es orgueil, lé - ter - nel besoin de do - mi - na - ti - on;*
Encore un peu plus largement

mf

1. *et, quand tu ai - mes, c'est la jalousie qui ra - vage et qui*

mf

J. *tue.*

Très animé

MARIANNE, comme à elle-même, les yeux au loin, sur la mer,

mf O Richard,

Retenu Plus modéré, mais passionnément toujours

dim. *p*

M. si tu m'a-vais ai-mé - - - e,

M. quel roi heu-reux

vi.

j'au - - rais fait de toi!

vi.

Et, c'est vrai,

vi.

puis - - que je ne pouvais t'a - -

vi.

- voir, j'ai voulu

M. *que tu ne fus - ses à per -*

M. *- son - - - ne. Mais, quand*

M. *mè - - - me, mon cœur se sou -*

M. *- vient, Va,*

crese.

crese.

M. *va sur les mers sans fin,*

M. *et ne re - viens jamais, car*

JEAMINE, comme elle même, les yeux au loin, sur la mer,

M. *De - puis que je*
 VI. *tu l'as ju - ré.*

M. *pleure, ô Ri - chard.*

1. à cha - que lar - me ver -

1. - sé - e, mon cœur t'ap -

1. - pel - le. Mes

1. heu - res, je les pas - se

1. là, les yeux per - dus

1. sur l'im-men - si - té des

1. flots. Ah!

1. que j'au - rais be - - - soïn d'être ai - - -

3. *me - e, d' - tre se - cou -*

3. *- rue et dé - li - vré - e.*

cresc.
3. *Mes deux bras, à ton cou, fe - raient un col -*

cresc.

3. *- lier de fé - li - ci - té par - fai - te.*

f

J. Mais ja - mais plus tu ne

MARIANNE

f Va, va va sur les

J. re - vien - dras,

V. mers sans fin, et ne re -

J. ô Ri - chard, car tu

V. - viens ja - mais, car tu

ff

I. l'as ju - - ré.

II. l'as ju - - ré.

Passionnément animé

ff

LES PÊCHEURS ET LES FEMMES, au dehors.

SOPR. et CONTR. *ff*

O - hé hisse! o - hé hisse! le

TENORS *ff*

O - hé hisse! o - hé hisse! le

BASSES *ff*

O - hé hisse! o - hé hisse! le

Un peu modéré

mf

S
C. vent souf - fle, la mer se gonfle... O - hé hisse! 0 -

T. vent souf - fle, la mer se gonfle... O - hé hisse! 0 -

B. vent souf - fle, la mer se gonfle... O - hé hisse! 0 -

S
C. - hé hisse! Remon - tons les barques que les vagues briseraient... O -

T. - hé hisse! Remon - tons les barques que les vagues briseraient... O -

B. - hé hisse! Remon - tons les barques que les vagues briseraient... O -

S
C. - hé hisse! 0 - hé hisse!

T. - hé hisse! 0 - hé hisse!

B. - hé hisse! 0 - hé hisse!

cresc. *ff*

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

GERVAIS, arrivant par le fond, portant à l'épaule un paquet de cordages.

Musical score for Gervais, including vocal line and piano accompaniment.

f

Mai - tres - se, les bar - ques sont en sû - re -

Peu à peu plus modéré

mf *p*

Musical score for Marianne, including vocal line and piano accompaniment.

MARIANNE *mp*

Il pose au fond les cordages. Bon! — je vais

- té.

Musical score for Marianne, including vocal line and piano accompaniment.

voir par moi-mê - me...

pp

Elle se retourne vers Jeanne.

Très modéré *p*

Si Lan_dry veut quinze é - cus de ces filets en

pp *cresc.*

lo - - ques, je les lui don - ne - rai,

dim.

JEANINE *p*

Non! — tu lui di -

— par bonté d'a - me.

Avec un peu plus de mouv!

pp

Modéré Elle entre dans la

— ras ce la... — Quinze é - cus, il me bat - trait!

p

Piano accompaniment for the first system, featuring a continuous eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

GERVAIS *p*

La pauvre

Musical score for Gervais, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics "La pauvre" and is marked with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern.

fem - - - me!

p *mf*

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics "fem - - - me!". The piano accompaniment is marked with piano (*p*) and mezzo-forte (*mf*) dynamics.

Elle est dé - sor - mais seule au

p

Musical score for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics "Elle est dé - sor - mais seule au". The piano accompaniment is marked with piano (*p*) dynamic.

mon - - - de...

dim.

Musical score for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics "mon - - - de...". The piano accompaniment is marked with *dim.* (diminuendo) dynamic. The system concludes with a key signature change to D major and a time signature change to 3/4.

Même mouvt!

GERVAIS, regardant vers la gauche.

Quels sont donc ces in - con - nus? Sans

doute ils vien - nent du na - vi - re qui s'est a - bri - té dans la baie de

Richard et Lulu entrent par le fond. Gervais, sans les regarder davantage, retourne au fond, près des cordages, qu'il roule et qu'il emporte.

Grâ - ce.

dim.

Très retenu

RICHARD, s'arrêtant au fond, la main appuyée à l'épaule de Lulu,

C'est i - ci, re - gar - de, mon en - fant.

Très large

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a dynamic marking of *f*. The piano accompaniment is in treble and bass clefs with a dynamic marking of *pp*.

Là - bas, dans

Moins lent

Musical score for the second system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a dynamic marking of *p*. The piano accompaniment is in treble and bass clefs.

l'i - le loin - taine où tu es né - e, par -

Musical score for the third system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef. The piano accompaniment is in treble and bass clefs, featuring triplet markings.

- mi les ver - du - res gé - an - tes,

Musical score for the fourth system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef. The piano accompaniment is in treble and bass clefs, featuring triplet markings and a *cresc.* marking.

R. — les ar — bres aux fleurs de pourpre et d'or, souvent —

dim. *p*

R. — je t'ai par — lé de l'âtre et dur ro — cher natal. —

R. — Re — gar — — — — — de,

f

Tous deux descendent en scène.

R. — c'est i — ci. —

p *mf* *dim.*

LULU

pp

Oh! maî - tre, comme ces pier - res sont ni - es, com - me ce

Tu peu moins lent*pp* aussi doux que possible

ciel est sé - vé - re, comme cette île est triste et pe -

- tite à côté du vaste et joyeux mon - de! Oh! mon

î - le de là - bas, si ver - te, si clai - re, si parfu - mé - e,

12 et ton - les les au - tres i - les,

cresc.
12 et les con - ti - nents im - men - ses et les

cresc.

f
12 mers, et les o - cé -

mf

dim.
12 - aus qui ja - mais ne fi - nis - sent!

RICHARD, *souriant.*

p

Oui, je sais, ton - jours par les mers, Lu -

R.

- lu, fille a - dop - ti - ve de mon cœur,

R.

ma petite li - ron - delle voyage - se, Lu - lu,

R.

nom de mu - sique et de ca - res - se, Lu -

lu, ——— bri — — se du soir dans les

pal — — mes lé — — gè — — res, Lu — lu, ——— mur.

esce.

— mu — — re cristal — — lin du ruisseau sous les her — — bes,

Lu, lu, — gazouil — lis, parmi les branches, de l'oi — seau — chan — teur.

Un peu retenu **1^{re} Mouv!**

LULU

p

C'est pour toi que l'oiseau chan - te, maître, — et c'est

*dim.**pp*

toi que par - tout la pe - tite hi - ron - delle accom - pa - gne, Lu -

- lu qui ne t'a plus quitté de - puis que tu as é - té bon, Lu, lu qui ne te

Gervais est rentré en scène. Il regarde Richard, s'étonne, hésite, puis le reconnaît, très ému.

quitte - ra jamais plus dans l'éter - nel — voy - a - ge!

Retenu Très large*pp*

Lulu se retire un peu à l'écart, sauvagement, dès que Gervais s'avance,

mf *f*

GERVAIS *mf*

Vif A - lors, c'est bien vrai, c'est vous, patron Ri -

f

mp

- chard! — Je croyais bien mon - rir — sans vous re -

RICHARD, le reconnaissant, lui serrant les mains, joyeux. *f*

Ger - vais! —

f *p*

- voir.

mp

Oui, j'avais ju - ré de ne plus re - ve - nir. Mais la tem -

p

erese.

R. *erese.*
 - pé - - - te me ra - mè - - ne...

f *ff*

R. *mp*
 Et tout va bien à la mai - son? —

p

GERVAIS *mp*
 Je ne suis plus des vô - tres , j'ap - par -

G. *mp*
 - tiens à pré - sent à da - me Ma - ri - - an - - ne.

RICHARD, étouffé.

mf

Toi!.. toi qui nous as ber_cés, qui nous as

LULU, s'évanouit.

p

Mai_tre, je te lais_se...
mis la première rame à la main!

Modéré

Ce sont les tiens, ceux d'autre fois, et je n'ai rien à faire i.

cresc.

ci. Mon cour n'y est pas, je ne te veux que pour le toujours de de.

cresc.

1^{re}

- main. Mais, dès que le vent se re-tour-

2^e

- bé, sou- viens - toi que le na - vi - re l'at-tend

3^e

erese.

et qu'il re-par-ti - ra et nous em - mè-ne - ra. à ja -

erese.

4^e

- mais, par l'in-fi - ni des mers. _____

RICHARD

f Va, — Lu,

ii. *f* *mp*

- lu, pe - ti - te sau -

ii. *p*

- va - - - ge. Res - te l'in - con - mi. le conti - nu - el dé -

iii. *f*

- part pour des cieux i - guo - rés...

iii. *p* (Gervais emmène Lulu par le fond)

Gervais, reconduis-la jusqu'à na - vi - re.

Même Mouv!

pp

Le ciel et la mer deviennent noirs, l'ouragan va grandir de plus en plus.

crese.

JEANINE, sortant lentement de la maison,
apercevant Richard, puis se jetant à son cou.

Animé Richard!.. Ri - chard!.. — O Dieu

ff *ff* *mf*

bon! — Sauvez - moi!

RICHARD, bouleversé.

Jea - ni - - -

Très vif

ff *p*

- ne. qu'a - vez - vous?.. — Pour -

R.

- quoi ce cri de dé - tres - - - se?

JEANINE, se dégageant.

mp

Rien!.. rien!.. Quoi, je dis?

p

J.

C'est la sur - pri - se - devons re - trou -

J.

- ver là, si bus - que - ment,

1. *crese.*

lors - que je croy - ais ne vous re -

2. *f*

- voir ja - mais.

RICHARD, la regardant,

mp

Mais vous n'avez pen - ré, Jea - ni - ne.

p

3. Vo - tre pau - vre vi - sa - ge, si beau, est si -

II.

- gri par les lar - mes... Vous n'ê - tes donc

The first system of music consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line has lyrics: "- gri par les lar - mes... Vous n'ê - tes donc". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

JEANINE *mp*

Heu - ren -

II.

pas - - - - - heu - ren - - - - - se?

p

The second system of music features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has lyrics: "Heu - ren -" and "pas - - - - - heu - ren - - - - - se?". The piano accompaniment continues with a similar texture to the first system, including a dynamic marking of *p* (piano).

I.

- se, si, je vous fas - su - re... Heu - reuse au -

The third system of music features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has lyrics: "- se, si, je vous fas - su - re... Heu - reuse au -". The piano accompaniment continues with a similar texture, including a dynamic marking of *p* (piano).

I.

- tant qu'un ne femme peut Ê - - - tre...

The fourth system of music features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has lyrics: "- tant qu'un ne femme peut Ê - - - tre...". The piano accompaniment continues with a similar texture, including a dynamic marking of *f* (forte).

(Paise de terreur en entendant Landry venir)

J. 

Ah! — Ri — chard, cachez-vous, cachez-vous, — le voi —

(stupéfait, Richard se recule et regarde)

J. 

- ci!

LANDRY, furieux, sans voir son frère.

J. 

Quinze é — cus! Ma — ri — anne o — se n'of —

J. 

- frir quinze é — cus de ces fi — lets qui m'en ont con — te

(S'avancant sur Jeanine)

1^o

cent! Et c'est la fau - te, pa - res -

f *p*

1^o

- son - se, qui n'a pas eu le cœur de les ré - pa -

f *p*

JEANINE *mp*

Ma fau - te?

1^o

- rer! Oui, ta fau - te

Un peu moins vif

p

1^o

si j'ai ven - du les bar - ques, si je vends les fi - lets,

JEANINE

f

Ma fau - te - si tu

fem - me de trouble et de mal - heur!

erese.

Très vif

jeunes, si tu bois mau - te - nant!

LANDRY

(devant le poing sur elle.)

Ah! c'est as - sez!...

Tais -

erese.

toi!

RICHARD, lui retenant le bras.

Mal - heu - reux,

tu tu

LANDRY, se retournant, le regardant.

B.

bats! Qui donc es -

f *mf*

E.

tu, toi qui te mê - les de nos af - fai - res?.,

E.

Ri - chard! tu es mon frè - re Ri -

E.

- chard? tu n'es pas son fai - tó - me?.,

E. Est - ce donc l'on - ra - gan qui l'ap - por - - - te?.

E. Et que dis - tu? que veux - tu? (Terrifié, Jeanne s'est reculée et a laissé)

RICHARD *f* Je dis

R. les deux hommes face à face. L'ouragan grandit toujours.)

que c'est lâche à toi de la battre et je

R. veux que tu sois le Lau - dry

dim.

R. d'au - tre - fois, mon pe - tit frè - re.

p

R. Tu ne te sou - viens donc plus... Nous nous

LANDRY *f*

L. sou - mes a - do - rés!..

pp cresc.

L. - di. je suis un hom - me.

p cresc.

12

je n'ai plus de mai - - - tre.

p cresc.

RICHARD

f

Et c'est toi qui jones,

p cresc.

11

qui bois, c'est toi qui dé - va -

LANDRY

Pour -

li - ses la vieil - le mai - son pa - ter - nel - le!

f

Et
 - quoi m'as - tu lais - sé seul a - vec ces deux fem - -

The first system of music consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a half note 'E' (E-flat) on the note 'qu', followed by quarter notes for 'oi', 'tu', and 'lais', and a half note for 'sé'. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line with quarter notes in the left hand.

Et
 - mes, cel - le - ci qui m'a ren - du

The second system continues the vocal line with a half note 'E' (E-flat) on 'mes', followed by quarter notes for 'cel', 'le', and 'ci'. The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern in the right hand and quarter notes in the left hand.

Et
 fou, et l'au - - tre, la Ma - - ri - -

The third system features a vocal line with a half note 'E' (E-flat) on 'fou', followed by quarter notes for 'et', 'l'au', and 'tre'. The piano accompaniment includes a dynamic marking 'dim.' (diminuendo) and 'p' (piano) in the left hand.

Et
 - an - - ne, qui tou - - jours me

The fourth system continues the vocal line with a half note 'E' (E-flat) on 'an', followed by quarter notes for 'ne', 'qui', 'tou', and 'jours'. The piano accompaniment features a more active eighth-note pattern in the right hand.

12. *E*

guet - - - te pour me dé - vo -

13. *E*

- rer... Tu é -

14. *E*

- fais par - ti.

15. *E*

je n'a - vais plus de frè - - - re.

RICHARD

Mais, si je suis par - ti, c'est pour la

crese.

joie, c'est pour te lais - ser Jea - mine

et je me suis ar - ra - ché le cœur, car

LANDRY

Tu fai - mais, je le sa - vais

je fai - mais,

JEANINE, terrifiée.

O Ri -

il veut se jeter sur elle,

bien et je la cor - ri - ge - rai.

p

Richard, sauvez-moi!

RICHARD, retenant Landry.

Je te dé - fends de la tou - cher.

cresc.

JEANINE, terrifiée.

LANDRY, voulant encore se jeter sur elle.

O

Elle est à moi, je la bat - trai si tel est mon plai - sir.

f

Ri - chard, sau - vez - moi! Et faisant fuir par le fond.
 RICHARD, *f* Va,
Un peu largement

va, pauvre fem - me,
 je te re - fais li - bre, puisque tu souf - fres
 tant. Va - ten sous la pluie et la ra - fa - le,
 En animant peu à peu

LANDRY, voulant passer.

Richard, — lais-se —
 (Il barre la porte du fond à Landry.)
 l'on-ra — gan est ton hôte, Va!

moi la pour — sui — vre.
 Non, tu ne pas — se — ras pas.

Tu l'ai-mes en — core et c'est pour toi que tu la prends.
 Tu ne

ff

1. *ff* Ah! mal - heur à vous

2. pas - se - ras pas.

ff

1. *ff* deux!

2. Furieusement animé

L'ouragan éclate dans toute sa violence.

Fin du 1^{er} Acte.

ACTE II

La baie de Grâce. Un vallon boisé, s'ouvrant sur une baie intérieure, d'une paix édénique. Dans ce coin de terre féconde, abrité du vent, visité par des courants tièdes, une végétation formidable a poussé. Ce ne sont que plantes hautes, que verdure puissantes. A droite, le tronc d'un arbre géant se dresse, qui, de ses branches, couvre la terre d'alentour. — Dans le fond, on aperçoit la baie, d'un vert pâle, endormie; et il y a là, immobile, un navire, dont on ne voit que les mats. — Une lumière fine, sans soleil, noie la baie d'une pure clarté élyséenne.

Lent

PIANO

First system of the musical score. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains a series of chords, some with a fermata over the first measure. The bass staff contains a melodic line with a fermata over the first measure. The dynamic marking *pp* is written below the first measure of the bass staff.

Second system of the musical score. It consists of two staves. The treble staff continues with chords, and the bass staff continues with a melodic line. A dynamic marking *p* is written below the first measure of the bass staff.

Third system of the musical score. It consists of two staves. The treble staff continues with chords, and the bass staff continues with a melodic line.

Fourth system of the musical score. It consists of two staves. The treble staff continues with chords, and the bass staff continues with a melodic line. The dynamic marking *cresc.* is written below the first measure of the bass staff. The text **Eu animant un peu** is written above the second measure of the treble staff. The dynamic marking *mf* is written below the first measure of the bass staff.

Fifth system of the musical score. It consists of two staves. The treble staff continues with chords, and the bass staff continues with a melodic line. The dynamic marking *cresc.* is written below the first measure of the bass staff. The text **Chaleureusement** is written above the first measure of the treble staff.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of complex chordal textures and melodic lines in both hands.

Second system of musical notation. The bass line includes dynamic markings: *f* (forte) and *dim.* (diminuendo).

Third system of musical notation. The right-hand part includes the instruction *En retenant peu à peu* (holding back little by little). The dynamic marking *mp* (mezzo-piano) is present.

Fourth system of musical notation. The left-hand part is marked *Très retenu* (very held back). The right-hand part is marked *Calme* (calm) and *p* (piano).

Fifth system of musical notation. The right-hand part includes the instruction *dim.* (diminuendo).

Retenu

Lent

pp

En aimant

cresc.

mf

dim.

First system of a piano score. The right hand has a treble clef and a key signature of two flats. The left hand has a bass clef. The music features chords in the right hand and a melodic line with triplets in the left hand. The dynamic marking 'dim.' is present.

Retenu

Second system of the piano score. It begins with a fermata over a chord in the right hand. The left hand continues with a melodic line. The dynamic marking 'Retenu' is centered above the system.

Largement

pp

Third system of the piano score, marked 'Largement' and 'pp'. The right hand features a melodic line with sixteenth-note triplets and slurs. The left hand has chords, some with triplets. The dynamic marking 'pp' is in the left hand.

Fourth system of the piano score, continuing the melodic and harmonic development from the previous system.

Fifth system of the piano score, concluding the page with further melodic and harmonic material.

En animant

cresc.

mf *cresc.*

Retenu Lent *din.* *pp* ON LÈVE LA TOILE

deurime est couchée sur la mousse au pied de l'arbre, enveloppée dans
un manteau. Lulu est près d'elle, qui la veille, pendant qu'elle dort.

LULU

pp Elle était si las - se, elle est endormi - e...
PPP

19

Tel - - le qu'on chant de flû - - te,
En aimant un peu

la chan - son — de Lu - - lu la ber - ce -

19

- ra dans son rê - - ve,

cal - mée et con - fi - an - te.
Un peu retenu

Modéré

Piano introduction for 'Lulu'. The score is in 3/4 time and begins with a piano (*pp*) dynamic. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes in the first measure, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The left hand provides a simple harmonic accompaniment with quarter notes.

LULU Elle chante doucement.

Vocal entry for 'Lulu'. The vocal line begins with a piano (*pp*) dynamic. The lyrics are: "Elle de joie où Lu - lu est née ——— est". The piano accompaniment is marked *ppp* and consists of a steady eighth-note accompaniment in the right hand and block chords in the left hand.

Continuation of the vocal line. The lyrics are: "comme un bateau de feuil - lage, à l'an - cre ———". The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment and block chords.

Conclusion of the vocal line. The lyrics are: "— dans l'archipel par fu - mé. ——— Les fleurs ——— y sont pa -". The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment and block chords.

19

reil - les à des lu - nes d'or, les

fruits y ont le gout dé-li_cieux du miel. Il ne Cédez

mon - te des herbes heu - res qu'un bruit de
1^{er} Mouv!

ppp

ri - res et de cares - ses.
Un peu retenu 1^{er} Mouv!

10

pp

Li - le d'a - mour où Lu - lu a gran -

11

- di sem - ble par - fois, lors - que

12

pas - se la bri - - se, fré - mir pour le dé -

13

- part. Les ar - bres et les fil - les aux grands

pp

19

cours qui bat - - - tent, y sou - pi - rent du be - soin

mf *pp*

20

- d'accompagner le soleil dans sa rou - - - de,

mf

21

cresc.

C'est le dé - sir qui la son - lève

cresc.

22

et qui l'em - - por - - -

12

- te,

mf

13

p

Li - - - le d'in - fi - ni où Lu -

p

14

- lu ai - me - ra est

15

fi - - - le VOY - a -

- geu - - - se qui s'en va sur les

eaux quand le dé -

cresc.
 - sir souf - - - fle. El - le

cresc.

flotte, el - le vague à l'in - con -

19 *mf*

-tu, dans sa pas - si -

mp

20 - on de pas - - - - - tre

cresc.

21 *cresc.* qui jamais ne s'ar - rê - - - - te. *f* Tou - jours plus

mp

22 loin, et dans plus de tendresse et dans plus de so -

Un peu retenu

leil.

1^o Mouvement

mf

cresc.

f

dim.

JEANINE, s'éveillant peu à peu.

p

8 Un oi - seau chan - te.

8 quel est ce ré - ve si

dim.

(Tout à fait réveillée, reprise de frayeur.)

J. doux? — Grand Dieu! je me sou - viens!.. — Per - son - ne n'est-il
 Vif, agité

J. là — qui me me - na - ce? LULU *p*
 Non, — ras - su - rez -
 A peine moins vif

19. - vous... — Le maî - tre m'a dit de veil - ler sur vo - tre som - meil,
pp

19. et j'ai fait bonne gar - de... nous sommes seu - les,

JEANINE

mf

C'est vrai, — j'ai fui, et comme n_une barque en dé -

Un peu modéré

p

dim.

_ tres - se, j'ai couru m'abri - ter à la baie de Grà -

En cédant 1^{er} Mouvement

pp

dim.

pp

_ ce... Quel - le dou - ceur et quelle paix sou - ve -

pp

crese.

_ rai - nes, lors - que, près de nous, l'ou - ra - gan hurle et fait

crese.

ra - - ge! LULU *mf*

La mer démon - té - e broie les écueils de la

cô - te, le vent ar - ra - che les pier - res. Écoutez, écou -

crise.

JEANINE, qui a écouté.

mf Oui, oui, je l'en -

f

- tez!

- tends. C'est u - ne cho - se me - na - çante, ef - fray -

crise.

crise.

1. *f*

- an - - - te, com-me le mal-heur

f *p*

1. loin qui tou-jours rou - - - le son ton-ner - re...

erese.

1. Et que cet arbre est puis -

f *p*

1. - sant, que l'ombre en est douce, em-bau -

mf *p* *dim.*

dim.

Retenu

p

- mé - - - e!

LULU *p*

Un peu plus modéré Par les mers, au

cresc. *dim.*

sein des î - les igno - ré - es, il est des re - fu - ges pa - reils...

cresc. *dim.* *p*

Et c'est pour ces pa - ra - dis lointains que je vais re - par -

- tir, a - vec le mai - - - tre.

Un peu vif

dim. *pp*

pp
Par - lez - vous donc de Ri - chard, mon en - fant? —

JEANINE

Le cou -

pp
Je par - - - le de mon maî - tre.

— nais - sez - vous — de - puis long - temps? —

LULU

Là - bas, —

— dans li - - - le for - tu - - e, quand —

10

il ma re - cueil - lie, a - -

11

-près le mas - sa - cre des miens, — j'avais douze ans, et j'en aurai bientôt

12

cresc.

quin - ze. Mais — je le con - nais de - puis tou -

cresc.

JEANINE

p

Vous ne l'a - vez

mf

-jours.

mf

p

1. plus quit-té? — LULU *p*
 Je suis son

2. om - - - bre qui l'ac - com - pa - gne. Et pour -

3. - tant c'est moi qui l'em - mè - - ne, c'est moi — qui suis son
cresc.
cresc. *mf*

4. à - - - me voy - a - gen - - se.
 Modéré
cresc. *f* *p*

JEANINE, la voix tremblante.

Et vous fai - mez? —

Mon sang est à lui, — mon

souffle est à lui. Il est mon maître, et je l'ai — — —

dim.

Retenu

dim.

JEANINE, entend un bruit de pas.

Quelqu'un vient...

mp

pp

— me!

Vir

p

effrayée.

3

N'est-ce point l'au - tre, — qui va me battre en - co - re?

LULU, regardant.

mf

C'est u - ne fem - me, là, par - mi les ver - du - res.

crese.

JEANINE, reconnaissant sa sœur.

f

Masour Marian - ne!

Très vif

LULU

p

Elle s'éloigne,

Je vais au na - vi - re chercher le maî - - - tre.

pp cresc.

f

5

MARIANNE

pendant que Marianne descend en scène.

Toujours vif et emporté Je pensais bien te trou - ver i - ci, dans ce lieu d'a -

f *très marqué*

M. - si - - le... Landry est chez

f *très marqué*

M. moi en u.ne ra.ge de ja.lou - sie af.fren - se, Et je sais tout. —

f

JEANINE

Que sais - tu donc, ma sœur? —

MARIANNE *mp*

Même mouvement Ri - - -

p

VI. *chard* a vi - o - lé son ser - -

VI. - ment, il est re - ve - nu et vous at - ten -

cresc.

VI. - dez que l'ou - ra - - gan ces - - se,

VI. pour que ce na - vi - re vous em - - por - - - - te.

JEANINE

mf

C'est ta ja - lou - sie à toi qui

p

par - - le, ma sœur. — MARIANNE, dans un cri de souffrance.

f

Ma ja - lou - sie,

cresc.

mf

ah! oui! Mon

f

mf

œur s'est rou - vert et saigne a - tro - ce - -

dim.

JEANINE

mp

Guéris - le, maseur, je n'y puis rien... — Menacé-e, bat-

M. — ment. —

Un peu retenu

p

J. — tu - - - e, j'ai dû fuir et demander a - - sile à

J. — l'ar - bre sa - - - cré, respecté de tous.

M. —

MARIANNE *mp*

Est-ce donc ce

p

v.

que je dois répondre à Lau - dy qui m'attend? — Faut-il qu'il vien - ne?

JEANINE

mf

Qu'il o - - se marra - cher — de ce re - fu - ge, vé - né - ré de nos

cresc.

p.

pè - - res! — Tout Go - ùl — se lè - ve - rait contre

lui! — Go - -

1. *dim.*
 - ü! Go - ü! il est au bord de la baie de
Sans lenteur

mf cresc. *f dim.*

Grà - - - ce, dans ce Pa-ra-dis ouvert —

p

— aux naufragés un ar-bre co-los-sal et di-
Un peu large

cresc. *f* *dim.*

- vin, far-bre qui

Un peu animé

mf *dim.* *p*

chan - - - te, sous le quel les cré - a -

- tu - res meur - tri - - - es de - vien - nent in - vin - ci - - bles,

li - - - bres de leur ten - - - dres - - - se,

cresc.

de leurs lar - - - mes et de leur

Allegretto
joie. MARIANNE *f* *tr* l'ar-bre com-pli - - - - - ce,
Chalceusement

The first system consists of four staves. The top staff is a vocal line for 'MARIANNE' with the lyrics 'joie.' and 'l'ar-bre com-pli - - - - - ce,'. The second staff is another vocal line. The third and fourth staves are piano accompaniment. The piano part includes a *f* dynamic marking and triplet markings.

M. l'ar - - - bre d'a - - mour où sa - bri - - tent les a -
tr

The second system continues with vocal lines and piano accompaniment. The piano part features triplet markings.

M. - mants cou - pa - - - bles et qu'il ne soit te con - tu - me to -
tr
crsc.

The third system continues with vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes a *crsc.* (crescendo) marking and triplet markings.

M. l' - - - - - re.
Animé

The fourth system consists of piano accompaniment. It begins with the marking **Animé** and a *f* dynamic marking. The piano part includes triplet markings.

v. Ah! que ne suis-je en - fin maitresse de Go - òl pour l'a -

mf *f*

v. - bat - - - - - trel... Il chan - - - - - te, dis-tu?

mf *f*

JEANINE

Il ne chan - te qu'aux o - reil - - - les, aux coeurs des a - mants.

v. Reste donc —

Vir

mf *f*

v. dans son ma - lé - - fi - - - - ce, — — — — — sœur folle —

mf *f*

M.
 et sans pi - tié Et fais notre mal.
 Un peu élargi

M.
 heur à tous, si tu n'as pas la sa - ges - se de te ré - fu - gi -

M.
 er chez moi!

Elle s'éloigne violemment.

Animé

Un peu élargi

dim.

JEANINE

mf Chez el - - - le! *p* Il le fau - dra
Peu à peu, de plus en

p *f* *p*

bien, lors, que la nuit va se fai - - - re. Mais la plus calme

p *mf*

nuit est fin en - - co - - re, et je suis

mf *dim.*

cresc.
là, si heu - ren - - se, dans l'at - ten - - - te de Ri -

Calme

mf *cresc.*

Richard qui va ve - - nir.

Chaleureusement

esce.

Richard et Lulu paraissent parmi les hautes plantes.
Lulu s'arrête et montre de loin Jeanine, sans s'approcher.

En retenant **Très retenu**

f *dim.*

2.

LULU *p*

Très calme Mai - - - tre, tu me l'a - - vais con - fi -

pp

-ée, et la voi - - - ci...

12

Puisque tu n'as plus besoin de moi, je re - tourne au na - -

Retenu

12

- vi - - re. Ah! que le beau temps re -

Largement

mf

p

12

- vien - - ne, et que les voi - les se gon - flent,

12

pour que le na - vi - re nous rem - - por - te sur la mer in - -

crusc.

f - men - - - - - sel... *p* Je t'attends, maîtresse, je t'at -

Elle s'éloigne.
- tends, pour le dé - - part!

Retenu **1^{er} Mouvement**

mf *dim.* *p* *dim.*

JEANINE
mf Dé - jà par, tir, Ri - chard, dé - jà m'a_ban_don_ner! —

Assez animé

RICHARD

p.

Non, Je - ni - - - - - ne, pas a - - - - - vant d'a - voir as - su -

JEANINE *p.*

Trois lon - - - - - gues an - -

- ré vo - tre paix. —

J.

- né - es d'absence, et ja - mais la moin - dre nou - vel - let

H.

mp. Je m'en é - tais

H.

fait le serment, je n'exis - tais plus pour vous. —

erese.

JEANINE

mf

Mais pour-quoi, Ri- chard, cet-te du-re-

1. -té qui nous met tous en lar- - - - mes? —

cresc.

RICHARD

p

Ne parlons pas de ces cho-ses, Jeani-ne... Vous è- - - tes la

R. fem- - - me de mon frè- - - re. C'est moi mè- - - - me

cresc.

JEANINE

qui, croyant bien faire, ai mis vos mains l'une dans l'au - - tre.

Ah!

si je vous con - - fais ces trois an - nées — mau - di - - tes!

Plu - tôt que de re - tour - ner chez Lan - - dry,

p

je ne brise - rais le front con - tre les ro - - ches.

cresc.

RICHARD

f *dim.* *p*

Grand Dieu! ai-je donc fait vo- tre mal- - heur? —

En cédant **Modéré**

fp *pp*

Un peu retenu

JEANINE

pp

Vous sou- ve- nez- vous, Richard, du temps où j'é- tais jeu- ne

Presque lent

pp

fil- - - - le? C'é- - - - tait a- - - - vec vous que les

1. soirs d'é-té j'ai-mais — à res-pi-rer sur un banc le vent du lar-ge!

2. *pp* Vous me trai-tiez un peu en ga-mi-ne, mais vous é-

3. -tiez si gai, si ten-dre, si vaillant! —

RICHARD *mp* Oui, Jeani-ne,

4. je me souviens. — Vous étiez pour moi une pe-ti-te fil-le,

R.

car j'a - vais quinze ans de plus — que vous. Je vous bai -

Un peu animé

R.

- sais sur les che - veux, quand vous vous pen - diez à mes é -

R.

- pau - - les. Et nous é - fions de grands a -

Retenu

JEANINE *p*

Et vous souve - nez - vous, Richard, du jour où ma sœur Ma - ri -

crese.

R.

- mis.

Un peu animé

crese.

dim.

J. *dim.*
 _anne à vou_la me faire é_pou_ser votre frè_re? J'ai pleu_

Un peu retenu **Calmé**

dim. **pp**

J. - ré dans vos bras, vos pleurs ont cou_lé sur mes mains.

J. *p*
 Ce_la é_tait très doux et ce_la me dé_chi_rait

RICHARD. *s'abandonnant peu à peu. mf*

Je me sou_viens, Jean_ ne.

Sans lenteur

pp **alleg**

R. Je ne vou_lais que vo_tre bon_ heur à tous et j'ai

k.

en don_ner ma vie à cet_te mi_mu_te pour que la

h.

vô_tre fut heu_reu_se, Je vous ai_mais, Jea_ni_

JEANINE, avec éelat.

Di_tes-le donc,

ne, c'est pour_quoi je suis par_li_

Chaleureusement

j.

di_tes-le donc que vous n'ai_miez, puis_que vous n'avez point o_sé le di_re!

mp

J. Je vous ai-mais, et moi non plus je n'ai point o - sé,

J. é - touf - fé - e de lar - - mes!

RICHARD *f*

Non!

B. vous ne m'ai-miez pas, ne di - tes pas que vous m'ai-miez! J'é -

mp

re-se.

B. - fais vo - tre grand frè - re.

JEANINE *f*

Vous é -

I. *Un peu élargi.*

Prenez mon époux et mon toi. Je vous aimais, Richard.

J. *Un peu largement*

et je vous ai me! RICHARD, oubliant tout. Ah! Je

K. *p*

ni ne, femme en- tré e dans ma chair, dans mon

L. *mf*

à me! Qui te ren- contre l'aime et te donne sa vi- e! La

dim.

mer est moins pro - fon - - de, moins dé - vo -

- ran - - te, J'ai bat -

- tu la mer sans fin,

cresc.
 mais il n'y a que toi, je re -

B.

- viens à toi, Pen - Un peu élargi

f

mf

B.

- dant trois an - nées, d'an - tres é -

Plus largement

B.

- toi, les se sont levé - es éclatan - tes dans d'autres cieux,

B.

des ter - res in - con - nu - es ont surgi sans cesse

K. *à l'ho-ri-zon pour s'y ef-fa-cer en-sui- - - te.*

H. *Et, de-bout, à la prou - e du na -*
Avec un peu plus de mouu!

K. *- vi - - - re, je n'ai ja - mais cher -*

H. *- che que toi, mes*

R.

yeux n'ont ja - mais vu que

R.

toi. Mal - gré mon ser - ment, me voi -

Chaleureusement

p

R.

- ci de re - - tour,

R.

je t'ap - - par - - tiens.

R.

C'est la force sou - ve - rai - ne qui soufflait dans la voile, et l'ou - ra -

crese.

R.

- gan qui me ra - mè - ne n'est que la vi - o - len - ce

mf

R.

de ton dé - sir. Prends - moi donc, rien n'est

crese.

R.

plus, ni li - ens, ni de - voirs, ni pen - sé - es...

R.

Jene veux vi - vre que de toi.

Un peu retenu Très animé

f *ff*

JEANINE, à son cou.

Cher a - - - mour, je suis hen -

mp

impétie, *mp*

- reu - - - se... mais est - ce mon

dim. *pp sf pp*

coeur qui bat trop vi - - - te?

sf pp sf pp

1. Est - ce, là - bas, les pas d'un gé -

sf *pp*

1. - ant qui mar - che? J'en -

sf *pp*

1. - tends tou - jours le ga - lop d'une é - ter -

sf *pp* *cresc.*

1. - nel - le pour - sui - te... É -

dim. *sf* *p* *cresc.*

J. *- cou - te, é - cou - te.*

RICHARD

p
Oui, là - bas, sans cesse, autour de nous...

p

H. *cresc.*

C'est l'ou - ra - gan, — cher a - mour. *f* Le

cresc.

K. vent ru - - git, le dé - sas - tre de par - tout nous en vi -

f

L. *dim.*

- ron - - - ne, pen - dant que nous som - mes i -

dim.

ii. *Retenu*

- ci dans la paix en - chan - té - e de no - tre

iii. *Plus calme*

pè - - - - -

p

JEANINE, l'entraînant sous l'arbre.

p

Viens, viens nous a - bri -

din.

iii. - ter - - - - - sous l'ar - - - - - bre tu - té -

1. *Largement*
Orchestre invisible derriere le décor

lai - re. Il est Pa - sible i - nev - pu -

pp
Orchestre de la salle.

2. - gua - ble... En - tends-tu

3. la di - vi - ne mu - si - que?

RICHARD *P* *o*

Qui, jen - -

crese.

- tends un con - cert délicieux qui m'en - se - loppe et me pé -

JEANINE *p*
 Il chan - te, il

- mè - - - - - tre.

chan - te sous la bri - se, l'ar - bre d'a - mour! Il

chan - te pour nous - - - - - et veut que nous

3. nous ai - mions. **RICHARD** *p* *cresc.*

Son tronc é - nor - me

chan - te, ses branches lé - gè - res
En animant peu à peu

chan - tent, ses feuilles sans nom - bre

cresc.

chan - tent,

H.

chan - - - - - tent ta beau - - -

f $\underline{\text{O}}$ *dim.* **Retenu**

H.

- té et mon dé - - -

JEANINE *p*

A son om - bre des mil -

H.

- sir.

Calme, mais sans lenteur

J.

- liers d'oi - seaux chan - tent no - tre ra - vis - - se - -

ment, les mous - ses se ré - jou - is - sent, les her - bes nous ca -

crese.
- res - - sent, tan - dis que ses ra - meaux ——— sup -

En animant

crese.

mf
- por - - - tent sur nos tê - - tes la

mf

dim.
ten - - - te nup - - - ti - - -

dim. **Un peu retenu** *p*

a.

a - - - - le.

RICHARD *p*

Calmé Les oi-seaux chan - - - tent, les insectes

b.

chan - - - - tent, Par-bre gé-

Peu à peu avec

c.

- ant chan - - te, tou - te la fo - - rêt et

plus de chaleur

d.

tou - - te la ter-re chan - - - - tent,

le con - cert de l'é - ter - nel le vi - e

JEANINE *mf*
Je suis comme u - ne de ses ti - ges
chan - - te, nous u - nit et nous em - por - te,

erese.
hau - - tes, je sens la sè - ve mon - -
erese.

- ter du sol dans mon é - - tre, et je re - -

cresc.

1. *cresc.*
 nais à la lu - miè - re et je fleu - ris.
 RICHARD

mf *cresc.*
 Chaleureusement Com.me lui, je res - pi - re lar - ge - ment,

2. *cresc.*
 pl - in de force et de sé - ré - ni - té. Je

3. *cresc.*
 suis, com.me lui, puis - sant, immense et bon, de - puis que tu

JEANINE *cresc.*
 Et je se - rai tienne, vè - tu - e de ma seu - le che - ve -
 m'at - mes.
cresc. *p*

J. *lu - re, et tu me pren - dras tou - te,*

R. *Et mes lè - vres te bai - se - ront si fort qu'el - les i -*

crese.

J. *dans un bai - ser si long, si fort,*

R. *- ront jusqu'à ton cœur et mes bras te possè - dent si fort que ta*

p *crese.*

J. *que j'é - sui - se - - rai, en un souf - fle, l'en -*

R. *vi - e se fonda dans ma vie,*

Un peu retenu

f Animé

J. *3*
 - tier bonheur de l'ex - - - - - ten - - - -
 H.
 à ja - - - - - mais! *f* Animé
f

J. - ce. Et tu m'emmè - - - - - ras loin d'i - -
 H.
mp

J. - ci, loin de l'affreux pas -
 H. Et je t'emmè - - - - - rai dès que le vent d'es - - - - - poir au - - - - - ra gon -
3

1. *se.* Et tu m'emme - ras dans quel - que
flé la voi - le du na - vi - re.

cresc.

2. île i - gno - ré e plus verte en - core, et plus douce

3. et plus ten - dre.

RICHARD *f*

Je t'emmen - erai dans une î - le d'a - mour et d'éternel so - leil!

Un peu largement

cresc.

J. Et nous serons seuls, à ja - mais, aux bras l'un de l'autre, et nous n'aurons pas as -

cresc.

R. Et nous serons seuls, aux bras l'un de l'autre, à ja - mais, — et

Animé

cresc.

J. -sez pour nous ai - mer et nous étreindre, de l'in - fi - ni

R. nous n'aurons pas as - - sez pour nous étreindre, de l'in - fi - ni

J. de l'es - pa - ce et de l'é - ter - ni - té des

R. de l'es - pa - ce et de l'é - ter - ni - té des

Un peu retenu

ff *tempo*

I. *ff*

R. *ff*

tempo
Tres vif

ff

Marianne et Landry paraissent.
Largement

ff

MARIANNE, l'amenant et le retenant.

mf

Tiens! re - gar - de - les...

LANDRY, farouche.

mf

Aux bras l'un de l'au - tre!.. Je

p

le retenant.

M. *le retenant.*
Non, pas i - ci, pas dans ce lieu d'a - si - le.

F. les tue - rai. — Je

le retenant.

M. *le retenant.*
Chez moi, ce - le nuit. Viens!

F. les tue - rai. Je les tue -

Retenu

F. - rai.

Écoute

RIDEAU

ff

Fin du 2^e Acte.

ACTE III

Chez Marianne. La salle du Rez-de-chaussée. Un intérieur de grande maison de pécheurs, antique, rude, barbare. Des filets pendus, des cordages entassés, des voiles pliées, amoncelées dans un coin. Une large table, des chaises, des bancs de chêne, mal équarris. Un escalier de bois monte à gauche, mène à une chambre supérieure, où a couché Richard. Au fond, la porte d'entrée donnant sur la mer. A droite, la porte de la chambre de Marianne, où a couché Jeanine. Une lampe fumeuse est allumée, sur la table. La nuit, avant le lever du jour. — Pendant tout l'acte, l'onragan fait rage, au dehors. A chaque fois qu'on ouvre la porte du fond, sur les ténèbres de la mer, la rafale entre en un souffle furieux.

Très brutalement animé

PIANO *f*

Passionnément chanté.

f

First system of a piano score. The right hand features a continuous eighth-note pattern with a melodic contour, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of the piano score, continuing the eighth-note texture in both hands.

Third system of the piano score, showing a continuation of the rhythmic and melodic patterns.

Fourth system of the piano score, featuring a double bar line and a repeat sign in the right hand.

Fifth system of the piano score, concluding the piece with a final cadence in both hands.

First system of a piano score. The right hand features a continuous eighth-note arpeggiated pattern. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

Second system of a piano score. The right hand continues with a dense, flowing eighth-note texture. The left hand maintains a steady accompaniment.

Third system of a piano score. The right hand's arpeggiated pattern shows some variation in dynamics and articulation. The left hand accompaniment remains consistent.

Fourth system of a piano score. The right hand continues with the eighth-note arpeggiated texture. The left hand accompaniment includes some longer note values.

Fifth system of a piano score. The right hand's texture is dense and rhythmic. The left hand accompaniment provides a solid harmonic foundation.

First system of a piano score. The right hand features a rapid, sixteenth-note arpeggiated pattern. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

Second system of the piano score, continuing the arpeggiated texture in the right hand and the accompaniment in the left hand.

Third system of the piano score, showing the continuation of the musical material.

Fourth system of the piano score, maintaining the intricate rhythmic patterns.

Fifth system of the piano score. The right hand continues with the arpeggiated figure. The left hand includes the instruction *crese.* (crescendo) written below the staff.

First system of a musical score. The right hand (treble clef) features a continuous sixteenth-note arpeggiated pattern. The left hand (bass clef) plays a series of chords, with some notes held across measures.

Second system of a musical score. The right hand continues with the sixteenth-note arpeggiated pattern. The left hand plays chords, with some notes held across measures.

Third system of a musical score. The right hand continues with the sixteenth-note arpeggiated pattern. The left hand plays chords, with some notes held across measures.

Fourth system of a musical score. The right hand continues with the sixteenth-note arpeggiated pattern. The left hand plays chords, with some notes held across measures.

Fifth system of a musical score. The right hand continues with the sixteenth-note arpeggiated pattern. The left hand plays chords, with some notes held across measures.

The first system of music features a piano accompaniment. The right hand plays a continuous stream of sixteenth notes with a melodic contour, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes.

The second system continues the piano accompaniment. A *cresc.* (crescendo) marking is placed above the right-hand staff. The texture remains consistent with the first system.

The third system of music shows a significant increase in volume, marked with *ff* (fortissimo) at the beginning. The right hand continues its melodic line, and the left hand features more complex chordal textures and some tremolos.

ON LEVE LA TOILE

Marianne est assise près de la table, à côté de la lampe, songeuse et farouche, Gervais, debout au fond, tient d'une main la porte grande ouverte, et, dans l'autre, un falot allumé.

The fourth system of music begins with a *f* (forte) marking. The piano accompaniment continues with the same melodic and rhythmic patterns as the previous systems.

MARIANNE

Quel . . . le nuit af . . .

The fifth system shows Marianne's vocal line on a single staff, with lyrics "Quel . . . le nuit af . . .". The piano accompaniment below features a *f* (forte) marking in the right hand and a *p* (piano) marking in the left hand. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand.

M. *f* - freu - - - se!..

M. Lou - ra - gan n'a ces - sé de rou - ler son tou -

M. - ner - - - re.

GERVAIS, regardant au dehors.

f Ni ciel, ni eau, _____

rien que le cha - os dé - chai - né des té -

f *p*

- né - - - - - bres.,

f cresc.

MARIANNE, se retournant.

Gervais, ——— fer-me donc cet-te por - - - te.

ff *mp*

Ton - te la tem - pé - te qui en - - - tre fait craquer la

vi. *sal - - - le.* GERVAIS *mf*

Mai - -

f *dim.*

6. *- tres - - - se,* *p*

6. *gnet - - - te les feux de nos*

6. *bar - - - ques... Les*

fem - mes sont là, sur le

port, mal - gré la

Une cloche commence à sonner, au loin.

pluie, dans l'hor - rible at -

- tente, à plon - ger leurs pau - vres

crève.

yeux au fond de ce né -

dim.

Il pose son falot par terre, pres de la porte.

-ant. **LES FEMMES, au dehors,**

SOPR. et CONTR. *f*

O Dieu de bon -

p

-té et de mi - sé - ri -

-cor - - - de, - - - pro - - -

S
C

tè - - - ge nos hom - - - mes

The first system consists of a vocal line (Soprano/Calto) and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics 'tè - - - ge nos hom - - - mes'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand.

S
C

a la mer! Dans la

mf

The second system continues the vocal line with lyrics 'a la mer! Dans la'. The piano accompaniment includes a triplet in the right hand. The dynamic marking *mf* is present.

S
C

ra - - - ge du ciel et des

The third system continues the vocal line with lyrics 'ra - - - ge du ciel et des'. The piano accompaniment maintains the eighth-note bass line.

S
C

eaux qui se con - fon - - - dent,

The fourth system concludes the vocal line with lyrics 'eaux qui se con - fon - - - dent,'. The piano accompaniment features a triplet in the right hand.

S.
C.

tends - leur ta main

S.
C.

se - cou - rable, - - - - - ô

cresc.

cresc.

S.
C.

Dieu de bon - té et

S.
C.

de mi - sé - ri - cor - - - - -

GERVAIS *f*

Ah!

6. cet - te la - men - ta - ti - on des fem -

5. - de!

8.

f

6. - mes dans la nuit. tan -

8.

p

6. - dis que les hom - mes

6. sont en per - di - ti - on,

G. *♩*
 ou ne sait où!

LES FEMMES. SOPR. et CONTR. *f*
 0

p

S. C. *♩*
 Dieu de bon - té et

mf

S. C. *♩*
 de mi - sé - ri - cor - de,

mf

S. C. *♩*
 reuds - moi mon en -

mf

- faut, rends - moi mon é -

- poux, rends - moi mon père -

- re, rends - moi mon frère - re!

Que ta co - lè - re sa -

S.
C.

- païse, et nous te bé - ni -

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano (S.) and alto (C.) clef, with lyrics: "- païse, et nous te bé - ni -". The piano accompaniment is in a treble and bass clef, featuring a steady eighth-note bass line and a treble line with triplets and slurs.

S.
C.

cresc.

- rous, ô Dieu de bon -

cresc.

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano (S.) and alto (C.) clef, with lyrics: "- rous, ô Dieu de bon -". The piano accompaniment is in a treble and bass clef, featuring a steady eighth-note bass line and a treble line with triplets and slurs. The word "cresc." is written above the vocal line and below the piano accompaniment.

S.
C.

- té et de mi - sé - ri -

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano (S.) and alto (C.) clef, with lyrics: "- té et de mi - sé - ri -". The piano accompaniment is in a treble and bass clef, featuring a steady eighth-note bass line and a treble line with triplets and slurs.

S.
C.

- cbr -

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano (S.) and alto (C.) clef, with lyrics: "- cbr -". The piano accompaniment is in a treble and bass clef, featuring a steady eighth-note bass line and a treble line with triplets and slurs.

GERVAIS, s'agenouillant, répétant.

mf

0

ff

- de!

f

8

Dieu de bon - té et

p

6

de mi - sé - ri - cor - de,

4

rends - moi mon pe - tit

6. *al*

Pier - - re, rends - - moi mon pe - - til

6. *al*

Jac - - - - - ques.

6.

Ne me les prends pas

p

6.

com - me tu m'as dé - - ja pris - - -

6.  *mon grand fils, leur*

6.  *pè - - - re.*

6. *erese.*  *Et je te bé - ni -*

6.  *-rai, ô Dieu de bon -*

G. *dim.*

- té - et de mi - sé - ri -

G.

- cor - - - - de.

MARIANNE, a elle même.

mf

Oui, c'est ter - ri -

p

M.

- - - ble d'a - - soir ceux qu'on

M. *me*
 aime en pé - rib - de

M. *me*
 mort.

M. *me*
 Mais il est d'au - tres ou - ra - -
erese.

M. *me*
 - gans, et j'en ai.

M. *moi, le cœur dé - chi -*

M. *- ré... Fer - me,*

M. *fer - me la por - te. Ger - vais! Le vent va souf -*

M. *- fler la lan - pe.*

GERVAIS, fermant la porte.

mp

le n'ai pas son - ve - nan - ce d'u - ne

Presque aussi animé

p

6.

nuit pa - reil - le. Et j'ai

6.

vu tant de bar - ques bri - sé - es,

6.

tant de corps meur - tris j'e -

6. *tes sur le sa - ble...*

Même mouvement

6. *mf* *Ah! ——— cet - te vie du pé - cheur, ——— l'â - pre -*

6. *- té du flot qui tan - ne le vi - sa - ge, le dan - ger ———*

6. *— des bri - sants qui raf - fer - mit le cœur, ——— le sau -*

cresc.

6. *cresc.*

vage a - mour de la mer qui ne lâ - che plus les

6. *sf.*

hom - mes qu'elle a con - quis! Ah! la gueu - se,
Un peu large

6.

l'as - sas - si - ne, que nous maudis - sons en l'a - do - rant,

6.

en nous redon - nant à el - le — corps et âme, après ses meur - tres ca - vé -

6. *f.* *dim.*

- era - - bles, dès que le so - leil

6. se met _____ à re - lui - - - -

MARIANNE, a elle même, *mp*

Ja - - mais cet - te

- re!

1^{er} Mouvement

mf

6. nuit ne fi - ni - - ra...

Quatre heu - res! Le jour va pourtant bientôt naî - - - tre.

GERVAIS

Maitres - - se, vous ne vous ê - tes point cou - ché - - e?

MARIANNE

Non, je n'ai pu dor - - mir.

GERVAIS

Qua - - lor - - ze de vos bar - - ques sont en

Agité

MARIANNE *mp*

6. *p*

Quoi?

mer, et ce se - rait pour vous la ru - i - ne...

6. que me dis - tu? Ah! oui, mes bar - _ _ - ques!

GERVAIS *mp*

p

Et je com - prends qu'a - vec un tel sou -

6. Il va rouvrir la porte toute grande.

- ci on ne puis se dor - mir... _____

cresc.

6. *ff*

Très animé Sei - gneur!

6. c'est la fin du mon - - de, l'en - -

6. - fer n'a point de té -

6. - né - - - bres ni de va - -

6. *car - - - me pa - - reils!..*

6. *Je vais re - - join - - - dre les*

6. *fem - - mes, je veux voir mon Pierre et mon*

6. *Il reprend son falot*
Jac - - - ques re - ve - - nir.

MARIANNE

f

Fer - me, fer - me la porte et laisse-moi!.. Le

ff mp

Gervais sort et referme la porte.

vent va souf - fler la lan - - - pe.

ff

f

Un peu modéré

Mes bar - ques!

f m.p. ff p

Al! qu'elles cou - - - lent, qu'el - - - les pé - ris - sent, et les

f ff p

M. *hom - mes, et le mon - de !* *Que Pourra -*

f *cresc*

M. *- gan redouble et qu'il em - por - te*

f p *f*

M. *cet - te mai - son comme u - ne fille sè - che !*

f p

M. *Vent detem - pé - te, vent de mort,*

Eu animant

mf

vi. souf - - - - fle, souf - - - - fle!

esce.

vi. Il est dans mon cœur un ou-ra-gan plus sau - vage en -

Modéré

f

vi. - co - re. Je n'ai pu dor - mir, mon a -

Très animé

mp

p

vi. - mour lutte avec ma ra - ge, et c'est un af - freux com -

M. *bat* où ma rai - son ——— chan - cel - le, Lan -

p cresc.

M. - dry va ve - nir, dois - je lui li - vrer Ri - chard, qui

dim.

M. dort ——— con - fi - ant sous mon toit? Ri -

express. Sans rigueur Un peu moins vif

p *f*

M. - chard que j'a - do - - re! ——— Ri -

dim. *p*

vi. *chard, grand Dieu! sous le cou - teau de son frè - re!*

vi. *Ah! le per - dre, le voir là, san -*

vi. *- glant à mes pieds, a - bat -*

erese.

vi. *- tu, mort! Ton - te ma*
En retenant pen à peu

M.
 for - ce se bri - se, je l'ai - me trop.

M.
 Mais, non, qu'il men - re, puisqu'il re - fu - se d'être à moi — pour se don -
Un peu modéré

M.
 - ner à une au - - - tre! Ah! oui, —

M.
 le sa - voir mort, — plutôt qu'une au - tre ne me le vo - le!

Un peu largement

Animé

Ou frappe à la porte.
Elle va ouvrir.

Très animé

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with sixteenth-note patterns and dynamic markings *ff* and *f*.

LANDRY, échevelé, méconnaissable.
Il a refermé vivement la porte.

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment with dynamic markings *f* and *fp*, and the tempo marking **Modéré**.

La pluie m'a_xeu - - gle,

MARIANNE, ne le reconnaissant pas.

Musical score for the third system, including vocal lines and piano accompaniment with dynamic markings *p* and *pp*.

Qui
le vent m'emporte les che - veux. — C'est à rendre fou. —

Musical score for the fourth system, including vocal lines and piano accompaniment with dynamic marking *p*.

donc es - tu, toi, que la tem.pê - - te m'a - mène, ha-gard, —

M. *p*
à moitié dé_vê - tu?... — Ah! oui, Lan -

Retenu
pp

M. *pp*
-dry que j'at - - tends! La mort est a - vec

Modéré
pp

M.
toi, el_le t'a chan - gé le vi - sa - - ge... A_lors, c'est toi?

Retenu

LANDRY *mf*
A l'heu - - re que tu m'as fi - xé - e... Ils sont là tous les deux?

Modéré
p

MARIANNE

mf

Oui, ——— comme je te l'ai pro - mis... Tout à l'heu - - re, pour se rendre au na -

cresc. *dim.*

v. *mf*

-vire, ils vont traverser cette sal - le... Ils dor - ment en - - co - re.

LANDRY. *trouche.*

Ensem - ble?

Vif

f

MARIANNE, hors d'elle.

designant les deux chambres.

f *mp*

Ensemble! es - tu fou! Non, non! lui là - haut, — elle i - ci, —

f *sp*

v. *f*

— dans ma cham - bre... Ensem - - ble! grand Dieu!

Retenu

f

M.
est-ce que tu me ver - rais là, si tran - quil - le?
Un peu vif
Même mouvt!

M.
LANDRY
Jalouse, oh! oui, ja -
Tu es donc jalou - - se, toi aussi? —
Vif

M.
- lou - - - se... Crois-tu donc — que c'est pour le plai -
mf

M.
- sir de les fai - re tu - er chez moi — que je te les li - - vre?
f

v. *f* J'ai - mai - Richard, tu le sais bien. — S'il n'est pas à moi, je te le don - ne.

v. *mf* Et de mè - me mer -
 Que m'impor - te! Donne-les moi, et mer - ci!

LANDRY *mf*

v. - ci à toi, si tu venges ma tor - tu - re de femme dédaignée et jalo - -
 Un peu retenu

v. - - - - - se!

LANDRY, avec une rage croissante.

mf

Très animé Jalo - - - - - se, tu te

mf

crois ja - - lou - - se?

mf

Sais - tu _____ seulement ce que c'est? _____

Tu ne l'as pas pos.sé - dé, l'être aimé, tu ne connais pas la brû -
 Sans rigueur

cresc.

- lu - re de sa chair, le gout puissant de ses lè - - vres? A -

lors tu ne connais rien, tu n'as rien à regret.

1^{re} Mouvt

ter. Ne dis pas que tu es ja - lou - - se.

Un peu retenu

Mais avoir te - nu dans les bras son corps dé - li - ci -

- eux, et la sa - voir aux bras d'un au - - tre, quand cet

erese.

autre — est votre frè - re, qu'il est le seul hom - me pour qui ce

erese.

corps de fem - me — devrait être sa - cré, qu'il a -

f

-joute ain - si à la tra - hi - son u - ne sa veur brû -

lan - te d'a - bo - mi - na - ble cri - - - - - mel

retenu

f

C'est ainsi que tou - jours je les vois, dans leur crime de dam -
Plus largement

f

mf

-nés, en - la - - cés comme un nœud de serpents.
Chaleureux

p

cresc.

Et ce sont d'af - freu - ses i - ma - ges qui me han - - tent du spec -
cresc.

- ta - - de des ca - - res - - ses per - - du - - es.
 en retenant

f

Ja - - lou - - - - - se,

1^{er} Mouvement

f *p*

ja - - louse, _____ ah!

cresc.

oui, _____ ma chair ja - - lou - - - - - se

f *p*

eri - - - - - e da - go - - ni - - - - - e,

f *p*

car ja-mais je n'ai ai-mé Jea-ni-ne da-van-

Un peu plus largement

-tage et seul le sang peut é-tein-dre ce bra-

MARIANNE, écoutant,

Tais-toi, cache-toi, Ri-chard va des-

-sier detor-tu-re!

Vif

-cen-dre... Mais je n'entends pas que tu te jet-tes sur

Un peu modéré

M.
lui, comme un loup. Je veux au-pa-ra-vant lui par-ler.

LANDRY *mf*
A quoi bon, puis-qu'il doit mou-

M.
Je l'ai - me, je veux le lui dire en - co - re...

L.
-rir?
Vif

p

M.
Et ne t'a-vi-se pas de ve - nir a-vant que je t'ap - pel - le. Tu me trou-ve -

lui montrant un couteau, sur la table.

M.

p

...rais entre lui et toi... Tiens, veux-tu ce couteau?

LANDRY

p

Mer-ci, — j'ai le mien. —

pp

retenu

Il se cache sous l'escalier, tandis que Richard paraît en haut, à la porte de la chambre.

Un peu modéré

pp

ff

RICHARD, d'en haut.

f

J'ai cru que la mai-son allait être empor-tée. — Ce

pp

R.

vent ter - ri - ble — ne ces - se - ra donc plus!... —

MARIANNE *p*

apercevant Marianne.

Ah! vous êtes debout. Il est quatre heures, n'est-ce pas? —

Il descend. Oui, quatre

W.

heu - res. Le jour paraîtra bien - tôt...

W.

Alors, c'est déci - dé, vous emmenez Jean.

Un peu retenu **Modéré**

vi.
 - ni - - ne? RICHARD, près d'elle. *mf* *p* $\frac{3}{8}$ Écoutez, —
 Je l'em - mène et je la dé - li - vre. *Modéré*

Vif *mp* *mf p*

vi.
 — Richard, je vou - drais vous parler raison. *cresc.* Je ne vous di - rai pas —

cresc.

vi.
 — que vous commettez un cri - - me. *p* Mais, au nom de vo - tre

p

vi.
 paix, au nom de vo - tre bonheur mè - me, ré - flé - chis -

M. *sez.* RICHARD *p* *p* Jea -

El - le m'aime et je l'ai - - me.

Avec plus de mouvt!

M. - nine est l'incons - tan - ce, l'en - fant ca - pri - ci - eu - se, si

M. vi - te lourde aux bras qui la por - - tent. Avec

M. el - - le, vous n'au - rez que la fem - - me de dé - - sir et de

M.
mort dont la ro - be, derrière el - - le, sè - me le
Un peu retenu

M.
deuil. RICHARD Elle vous
1^{er} Mouv! Elle m'aime et je l'ai - me.

M.
ai - - - - me... Mais il en est une au - - tre qui vous
avec embarras.

M.
ai - - - - me... Si vous m'aviez ai - mé - - e,

cresc.

M. vous ne seriez point par - ti. Je von -

M. -lais fai - re de vous le roi de cette

cresc.

M. i - - - le. **RICHARD**

J'ai tout lais - - sé, tout don - né à mon

Un peu retenu

dim.

frè - - - re, pour n'em - por - - ter que mon cœur sai - - -

MARIANNE

p

Eh bien! aujourd'hui, je vous offre en - core la puis - - -

gnant.
Un peu modéré

p

ce. Res - tez, par - ta - gez Go - ël a - vec moi.

cresc.

N'est - ce don - ce rien que d'ê - tre le maî - tre? Comment pouvez -

cresc.

p

vous pré - fé - rer Jea - - - nine à moi, Ma - ri -

M.

- an - - - - ne, cet - te pe - ti - te fille à

esce.

M.

moi la rei - - ne qui sait, qui veut et qui

esce.

M.

peut tou - tes cho - - - - ses? RICHARD

Je ne dé -

H.

- si - - re qu'è - tre ai - mé - - et je ne veux qu'ai - mer moi -

fp

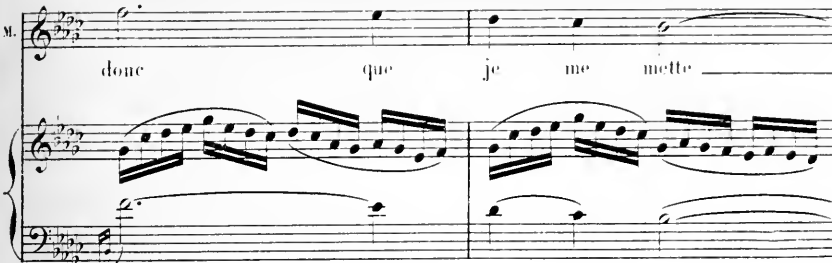
MARIANNE. *très humble-
mp*


Mais je vous ai - - me, ne le voyez-vous
 mè - - me.
 Chaleureusement

pas? Ri - - chard;

je vous ai - - - - me à en

è - - - tre fol - - - le. Faut-il

M. 
 donc que je me mette

M. 
 a vos ge - - - noux,

M. 
 moi, For - - gueil - - leu - - - se,

M. 
 la sou - ve - - rai - - - ne?

mp

Je bai - se - rai vos pieds, je se - rai votre es -

p

cresc.

- cla - ve... Et si tu lé - xi - ges, ja - ban - don - - ne

cresc.

tout pour que tu m'em - mè - nes. Oh!

p

— que ce soit moi, — de grâce! Em -

cresc.

M.
 - mè - ne - moi, em - mè - ne -

M.
 - moi sur ce na - vi - re, là - bas,

M.
 — au bout du mon - de!
 Un peu retenu 1^{re} Mouv! , très chaleureux

RICHARD
 Pau - vre cœur!

R.

J'ai - - me Jea - nine et Jea - ni - ne

cresc.

R.

m'ai - - - - - me .

MARIANNE, désespérée et sombre.

Al-lons! Dieu m'est té - moin — que j'ai tout fait pour vous sau-ver.

Large

fp

si

On n'em-pê-che pas le des - tin.

Très animé

f *cresc.*

La porte de la chambre, à droite, s'ouvre brusquement et Jeanine entre.

JEANINE, enveloppée dans un manteau, prête au départ.

Ri - chard, _____ par - tons
 vi - - te !. . . Quel - le nuit _____ d'affreux som -
 - meil, han - - té _____ de cauche - mars,
 dans le hur - le - ment _____ de la tem - - pè - - te !

ff *p*
cresc.

MARIANNE, *fortuée.*

Vous ne pou - vez par - - tir par un

temps pa - reil — Attendez le jour, le vent tombe -

JEANINE, à Richard

Non, non! dans le vent, dans la

pluie, emmè - ne - moi, em - mè - ne -

Jeanine se laisse tomber sur une chaise, terrifiée, sans un cri.

Marianne, farouche, regarde.

Les deux hommes restent face à face.

LANDRY *mf*

RICHARD, se retournant.

f *2* *2*

Landry, mon frère!

Modéré

Richard, mon frère, prends le couteau qui est là sur cette table, et défends-toi.

Agité

p

RICHARD

mf

Pourquoi? Nous nous sommes ai-

p

Un duel entre frères, non, non.

1. *tr* - més, tu as veillé sur mon ber - ceau, je me suis cru long temps

p

2. ton enfant. Eh bien! Si l'un de nous est de trop aujourd'hui, pourquoi

p *p*

3. donc ne pas nous fai - re cet - te grâ - ce der - niè - re dâs - su -

4. - rer le bonheur au plus fort? —

RICHARD *p*

Non, non! — pas entre deux

K.

frè - res! Je ne me dé - fen - drai pas.

cresc.

LANDRY

mf

Rien de plus simple, de plus bra - ve ni de plus fra - ter -

p

nel, et je veux bien que tu me tu - es, car je souf - fre

Eu cédant un peu

cresc.

trop, si je ne retrouve le bon - heur en te tu - ant toi - mè - me. Ou l'un ou

1^{re} Mouv!

mf

L. *f*
 l'au - tre, fai - sons - nous ce ca - deau, par teu - dresse — et par pi -

L. *mf*
 - tié. — A - lors, Ri - chard, mon frè - re, — je

RICHARD *mf*

Non, non!

p

L. *f*
 vais te tu - er comme un chien.

R. *mf*

Fra - pe donc! tue - moi, si tu l'o - ses!

'LANDRY, s'affolant.

f

Frère ex - é - cra - - ble, frè - - - re qui a vo -

- lé la fem - - me de son frè - - - re, tu vas mou -

- rir. **RICHARD**

mf

Je ne te l'ai pas vo - - lé - - e. C'est el - le qui li - bre -

- ment m'ac - com - pa - - gne pour fuir un maître ex - é -

cresc.

LANDRY

f

Je te ju - re que tu vas mou - rir,

f

cré!

f

si tu ne te dé - fends pas.

crése.

RICHARD, se tournant vers Mariagne.

f

Toi qui as dres - sé le guet-a-pens, mi - sé -

p

f

- ra - ble fem - me, que tout le sang et que

crése.

R.

tou - tes les lar - mes re - tom - bent sur ta

dim.

R.

té - - - tel.. Et tu di - sais mai -

p

MARIANNE, bouleversée. *mf*

Oh!

R.

- mer!

M.

oui, je t'aime, à ne

cresc.

plus sa - voir ce que je veux! _____
 LANDRY, se jetant sur Richard.

f Meurs donc, frère par -

p

le retenant.

f At - tends, je veux lui parler en - co - re.

f - jure, in - ces - tu - eux! Non, qu'il

Un peu retenu

crese.

dans un grand cri.

Je ne veux pas que tu le tu - - - es, je

meu - re!

Largement

f

M. *l'ai - - - me!*

Chaleureux

LANDRY *f*

Ah! cœur de fem - - - me!

mf *p*

Pour - - - *me l'as-tu li - vré?.,*

cresc.

Landry se jette de nouveau sur Richard, qui attend, impassible, Marianne lutte furieusement avec lui pour le retenir.

MARIANNE, *folle.* *f*

Ah! mi - sè - re, mi - sè - re... *de neveux*

Non, qu'il men - re!

Agité

mf

M.
pas! — Je vais cri - er, — appeler au se - cours, — et —

crese.

M.
— je te dénoncerai!.. Ah! non, non, pas lui! je ne veux pas!..

crese.

Dans la lutte, elle se trouve près de la table et y prend le couteau. Un peu retenu

M.
Meurs, toi, — oui, toi, plu - tôt que lui!..

crese.

Et, comme Landry s'élançait sur Richard, le couteau levé, elle lui plante le sien dans le dos. Il tombe ainsi qu'une masse, sans un cri.

M.
Tiens! — frère enra - gé qui vent tu - er son frère! **Très modéré**

ff *ffp*

JEANINE

p

Oh! Dieu d'hor-reur _____ et d'é-pou-va-n- - te!

et RICHARD, *p* debout, se serrant l'un contre l'autre, terrifiés.

Oh! Dieu d'hor-reur _____ et d'é-pou-va-n- - te!

MARIANNE, le contem encore à la main, devant le corps.

f Mort!.. il l'a voulu. Comment a-t-il pu croi-re que je lui

mf

La porte du fond s'ouvre et la tempête entre. La porte reste grande ouverte.

M. laisserais tu - er l'hom-me que j'ai - - me?

Très brutalement animé

dim. *ff* La cloche sonne de nouveau, au loin.

GERVAIS, éperdu, son falot à la main.

ff

Mai - tres - - - -

6.

- - - se, les bar - - - - -

6.

- - - ques, les bar - - - - -

6.

- - - ques... Neuf seu le -

6.

- ment soul re ve nues, Les

6. au - - - tres ont cou - lé, tous les

crese.

Il pose son falot par terre, près du corps de Landry, qu'il ne voit pas.

hom - - - mes sont morts!

SOPR. et CONTR. LES FEMMES, au dehors. *ff*

fp

Dien de bon - té et de mi - sé - ri -

mf GERVAIS

O Dien de bon - té et

- cor - - de, tu m'as pris mon en -

mp

G. de mi - sé - ri - - cor - - - de, —
 S. C. - faut, tu m'as pris mon é - -

G. — com - me tu m'a - vais pris leur
 S. C. - poux, tu m'as pris mon père - - -

G. père - - - re, mon fils, tu me
 S. C. - re, tu m'as pris mon frère - - - re.

6. prends mon Pierre et mon Jac - - - ques, mes deux
 Et que ton vent de dé -

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a bass line with notes and rests, including a triplet of eighth notes. The middle staff is a vocal line with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment with a rhythmic pattern of eighth notes and chords, including a triplet of eighth notes.

chers pe - tits - fils! Et je n'ai plus per -
 - sas - - - ire te por - te nos san -

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a bass line with notes and rests, including a triplet of eighth notes. The middle staff is a vocal line with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment with a rhythmic pattern of eighth notes and chords, including a triplet of eighth notes.

son - - - ne qui m'aime, *cresc.* à
cresc. ghots, à Dieu de bon - -

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a bass line with notes and rests, including a triplet of eighth notes. The middle staff is a vocal line with lyrics and a *cresc.* marking. The bottom staff is a piano accompaniment with a rhythmic pattern of eighth notes and chords, including a triplet of eighth notes and a *cresc.* marking.

6. *f* Dieu de bon - té et de mi - sé - ri -

8. *f* - té et de mi - sé - ri - cor -

6. *ff* - cor - - - de!

8. *ff* - - - de!

f Apres avoir le corps de laudry.

6. Lui aus - si,

6.

mort! mort,

6.

le pa - tron Lan -

MARIANNE, farouche.

Ce n'est pas

- dry!

ff *mf*

6.

moi qui l'ai tu -

M.

- é,

VI.

c'est l'ou - - - ra -

mf

La tempête entre plus violente par la porte ouverte.

M.

- gail,

ff

8

8

La lampe s'éteint, la Scène n'est plus éclairée que par le falot posé près du corps.

cresc.

MARIANNE

ff

Fermez, fermez — la por — te! le

mf

mf

vent vient de souffler la lam — pe.

Un peu retenu *Furieusement animé*

ff

RIDEAU

ff

ACTE IV

Le port de Goël, un petit port rocheux, que protège une digue rudimentaire, faite de pierres amoncelées; et, au loin, la mer semée de brisants, mais par un admirable ciel bleu qui fait étinceler les eaux. Dans le fond, on aperçoit la passe étroite qui s'ouvre sur la baie de Grâce, dont un coin des puissantes verdurees apparait. Là, derrière un promontoire, qui cache la coque, émergent les voiles du navire, que va gonfler le bon vent du départ. A gauche, la maison de Marianne, avec sa terrasse et son escalier descendant à la mer. A droite, de grands rochers, nus et fauves. — Au lever du rideau, toutes les barques de pêche viennent de quitter le port, on voit le vol de leurs voiles blanches, qui s'en vont, se rapetissent et disparaissent.

Très calme et grave

PIANO

pp

pp

p

pp

p

cresc.

p

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth notes and quarter notes, including three triplet markings. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A *dim.* (diminuendo) marking is present in the right hand.

Second system of the piano score. The right hand continues the melodic development. The left hand features a prominent bass line with chords. Dynamic markings include *pp* (pianissimo) and *p* (piano).

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with a triplet marking. The left hand has a complex accompaniment with many chords. A *crest.* (crescendo) marking is in the left hand, and *mp* (mezzo-piano) is in the right hand. The instruction "Peu à peu avec plus de Mouvt!" is written above the right hand.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a long note. The left hand has a complex accompaniment with many chords.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a triplet marking. The left hand has a complex accompaniment with many chords. Dynamic markings include *crest.* (crescendo) and *p* (piano).

Plus chaleureusement

First system of the musical score. The right hand (treble clef) features a melodic line with a slur over the first two measures and a dotted quarter note in the second measure. The left hand (bass clef) has a continuous eighth-note accompaniment with a slur over the first two measures.

Second system of the musical score. The right hand continues the melodic line with a slur over the first two measures. The left hand continues the eighth-note accompaniment with a slur over the first two measures.

Third system of the musical score. The right hand has a melodic line with a slur over the first two measures. The left hand continues the eighth-note accompaniment with a slur over the first two measures. The word *cresc.* is written in the left hand.

Fourth system of the musical score. The right hand has a melodic line with a slur over the first two measures. The left hand continues the eighth-note accompaniment with a slur over the first two measures.

Fifth system of the musical score. The right hand features a melodic line with slurs and fingerings (3, 7, 3, 6) over the measures. The left hand continues the eighth-note accompaniment with slurs and fingerings (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8). The dynamic marking *mf* is present in the left hand.

Cresc.

f Un peu retenu

ff Largement

dim. Revenez peu à peu au 1^r Mouv!

ON LÈVE LA TOILE
dim.

MARIANNE, seule, regardant les voiles s'éloigner.

Très calme

p Voi-ci le cal-me re-ve-tu. Le

M. ciel est pur, la mer endenil_lé - e n'a plus sur le sa-ble -

M. - qu'u-ne tiè-de ca-res-se de femme a-mou-reu-se.

M. Et, de nouveau, nos bar-ques sont par-ti-es.

TÉNORS LES PÊCHEURS, au loin. *mp*

Chan-tez, les bons matelots, chantez l'es-

FASSES *mp*

Un peu retenu

Chan-tez, les bons matelots, chantez l'es-

Modéré

ppp

T. *-poir! — Dé-jà le so-leil a sé - ché les yeux rouges des fem - mes.*

B. *-poir! — Dé-jà le so-leil a sé - ché les yeux rouges des fem - mes.*

T. *Et les hommes, dé-jà, sans rancune, ont re - pris la mer. — Bon*

B. *Et les hommes, dé-jà, sans rancune, ont re - pris la mer. — Bon*

MARIANNÉ *p*

Ah! les vail-

T. *vent et bon - ne pêche aux pê-cheurs de Go - - ël! —*

B. *vent et bon - ne pêche aux pê-cheurs de Go - - ël! —*

Calmé

M.
 _ lants, les cœurs simples et forts, in - sou - ci - eux du danger, que l'é - ter - nelle es - pi -

M.
 _ rance empor - te dans le souffle du lar - ge!

TÉNORS LES PÉCHEURS, plus lointains.

BASSES

Chan - tez, les bons ma - te - lots, chan - tez la

Chan - tez, les bons ma - te - lots, chan - tez la

Un peu retenu Modéré

ppp

T.
 vi - e! Les morts sont morts, qu'ils dor - ment leur sommeil. —

B.
 vi - e! Les morts sont morts, qu'ils dor - ment leur sommeil. —

pp

T. Fais nous vi - vre, mer joy - euse aujour - d'hui, mer fé - ro - ce demain

B. Fais nous vi - vre, mer joy - eu - se

T. qui nous fe - ra mou - rir. — Bon vent et bon - ne pêche aux pê -

B. qui nous fe - ra mou - rir. — Bon vent et bon - ne pêche aux pê -

MARIANNE

Ah! que le

- cheurs de Go - - ù!

- cheurs de Go - - ù!

Calmé

p

M.
ciel res - te pur, que la tem - pè - te ne les ra - mè - ne pas, corps li -

M.
- vi - des, rou - lés et meurtris sur le sa - ble!

TÉNORS *pp*
LES PÊCHEURS, plus lointains. Chan - tez, les bons ma - te - lots, chan - tez la

BASSES *pp*

Un peu retenu *Modéré*
Chan - tez, les bons ma - te - lots, chan - tez la

ppp

T.
joie! — Chantez, les bra - ves! Et si c'est à nous de mou -

B.
joie! — Chantez, les bra - ves! 0

ppp

T. *- ri, prends-nous joyeu- sement, ô mer, fem- me traîtresse, ex-écree, a do-*

B. *mer, prends-nous joyeu- sement, ô mer, fem- me traîtresse, ex-écree, a do-*

T. *- ré - - - e! Bon vent et bon- ne pêche aux pê-*

B. *- ré - - - e! Bon vent et bon- ne pêche aux pê-*

dim.

MARIANNE *p*

T. *les voix s'éteignent.*

B. *les voix s'éteignent.*

Calme

p

ils chan- tent, ils

- chœurs de Go- - ël!

- chœurs de Go- - ël!

M.
vont à la joie, à la vie, à l'espoir. Un rayon de soleil a suf-

pp

M.
-fi sur la douceur des flots. Et ja-mais plus tu ne lui-
Sans lenteur

mf
mp

M.
-ras dans mon cœur, ray-on de l'espé-rance et de l'ou-bli, jamais

M.
dim.
tu n'ef-fa-ce-ras le sang dont ma main est trem-pé-e.

dim.
3

p Mondes, tu es trem - pli. *mp* J'ai creu - sé cet a - bi - me,
Un peu plus animé

le mort ven - geur me sé - pa - re de l'homme que j'ai -
cresc.

- me. *p* Et je vais rester seule i - ci, seu - le grand Dieu! et souve -
p

-rai - - ne sur cet - te terre - - où l'an - tre
cresc.

mf

M. dort. Non! les soirs de ton.

Un peu animé

pp

M. -pê - - - te, lors - que la mer hur - le -

cresc.

M. -rait, j'au - rais peur dans ma roy - au -

M. -té! Je ne veux pas que Richard emme - ne Jea -

Retenu

cresc.

v. *Un peu élargi*

_nine.C'est trop cruel d'être sen - le, de pleurer sen - le.

v. *dim.*

Et je saurais la gar - der — pourqu'elle pleure a - vec

v. *moi!*

Calme

En voyant Richard et Jeanne sortir de la maison, elle se cache derrière un rocher, à droite.

dim.

RICHARD

p
Vois, Je - a - ni - - - ne, le na - vi - re est dé

Très modéré

pp

p

-jà sor - ti de la baie de Grâce, ——— et

p

le voi - là, der - riè - - re le promonoi -

p

- - re qui sé - che joy - eu - sement ses voi - les

p

Je suis
 au se- leil... Il faut nous hà - ter.

prè - te, je t'ap- par- tiens, j'i- rai par le mon- de,

si ta vo- lon- té m'em- por - te... Mais é- cou - te, je

fais un nou- veau rè - ve. *pp* caressante. Oui... Pourquoi

RICHARD
 Un nou- veau rè - ve?

1. *mp*

donc al - ler cher - cher le bon - heur si loin,
 Avec un peu plus de mou - v!

2. lorsque dé - sor - mais il peut être i - ci sur cet - te terre é - toilée

3. où nous som - mes nés? Rien -
 Le bon - heur i - ci, oh! ja - mais!

RICHARD *mf*

4. ne nous y sé - pa - re plus. La maison des aî - eux nous at -

1. *- tend.*
 RICHARD, avec un frisson.
mf
 Non, non! tout nous y sépa-rait.
mp *crève.*

11. *f*
 Ma chair tremble à l'i-dée seu-le d'y ren-

JEANINE *p*
 Mais oui, pour-
 11. *p* *1^{er} Mouvement*
mp
 -trer. O serais-tu donc m'embrasser là?
 Un peu retenu

J. *qu'on n'y vi- - vi- - ons nous pas heu - reux?*

RICHARD *mf*

Ab! fem - me,

Plus animé

R. *femme ou - bli - - en - se qui re - bâ - tit si vi - te son bon -*

J. *- heur sur les ru - i - - nes quelle a fai - tes! Non, non!*

cresc.

R. *en - - tre tes lê - - vres et les miei - nes, il y au -*

R.

-rait toujours l'ombre froi - de de ce - lui qui n'est

JEANINE

p

Main - te - nant il est mort, je lui par -

R.

plus.

p

p

- donne, et rien de lui ne reste en moi, ni ten -

pp

p

- dres - se, ni hai - ne, pas mê - me le souve - nir... C'est

J. *p*

toi que j'ai - me, toi seul ex - is - tes.

RICHARD *p*

Rester i - cil Es-tu donc las - se dé -

En peu modéré

pp

R. *Modéré*

-jà du long voy - a - ge que tu fais de - puis hi -

p

JEANINE, caressante. *pp*

Je ne

R. *pp*

- er dans ton ar - dent dé - sir du dé - part?

3. *p*

sais, — je ne suis qu'une en - fant... Ri -

crese.

- chard, l'i - le cher - bé - - e,

crese.

mp

l'i - le for - tu - née et dé - - ser - - te, ne se -

mp

dim.

- rait-ce point la nô - tre? C'est si loin, tout ce bon -

dim. *p*

1. 

1. 

1. 

En animant

resc.

1. 

1. 

Très animé

fp

1. 

1. 

1. 

J. *lar - mes.* RICHARD *mf* *Las - se d'ai -*

Chaleureusement

R. *- mer a - vant d'a - voir at - mé.*

R. *é - ter - nelle a - mou - reu - se qui*

erese.

R. *sè - me les dé - sas - tres der - riè - re son é - ter - nel a -*

R.

- mout i - nas - sou - vi! Ta rou - te.

R.

— brève en - core, est ron - ge du sang des cœurs que tu as broy -

R.

- és. A - près un autre un au - tre.

R.

Tu ne m'aimes plus là bas, m'ai - me - rais - tu i -

cresc.

cresc.

ci., Non, non! par - tons, l'es-pé -

JEANINE *mf*

Par -

- ran - ce n'est que dans le dé - part.

cresc.

- tons, mon é - poux et mon mai - tre. Je te sui -

- vrai à tra - vers le mon - de, mal - gré la las - si -

1. *f*
 tu de qui me bri - - - se.
RICHARD.
f
 Je l'emme-ne-rai dans une î - le d'a -

cresc.
 J. Et nous se-rons seuls, à ja-
 R. *cresc.*
 -mour et d'é-ter-nel so - leil. Et nous serons seuls aux

J. - mais aux bras l'un de l'autre, et nous n'aurons pas as - sez pour nous à -
 R. bras l'un de l'autre, à ja - mais, et nous n'aurons pas as -

J. *mer et nous étreindre, de l'in-fi-ni de l'es-pa- ce*

R. *sez pourrions étreindre, de l'in-fi-ni de l'es-pa- ce*

J. *et de l'é-ter-ni-té des*

R. *et de l'é-ter-ni-té des*

Un peu retenu

Ils vont s'éloigner, lorsque Marianne paraît et les arrête.

J. *temps! _____*

MARIANNE *f* *Jeani-ne, ma sou-ri-tu ne par-ti-ras pas. _____*

R. *ffz* *temps! _____*

Très vif **Un peu modéré**

J. *mp* $\overset{3}{\frown}$ $\overset{3}{\frown}$ $\overset{3}{\frown}$
De quel droit, ma sœur, veux-tu donc m'asservir? —

M. *mf*
Je suis l'aînée, et c'est

J. *mf*
Essaie donc, sœur ja-lou-se, tue-moi donc comme

M. moi qui commande i-ci. —

J. l'an-tre!

M. *frémissante.* *mf*
Tu o-ses l'évo-quer, abomi-na-ble sœur! C'est

M. *cresc.*

toi la coupable, et que le sang que j'ai versé retombe sur ta

M. *mf*

tête! Oui! — que le ma-

RICHARD, éperdu.

mf

Oh! Dieu! les deux sœurs, maintenant, qui se déchirent!

M.

— ri mort, — le frère mort — res-sus-ci-te, qu'il vous

M. *cresc.*

sui-ve dans vos voya- ges, qu'il soit toujours entre

M.
vous pour gla - cer vos ten - dres - ses.
RICHARD *f*
Taisez-vous! nié - veil - lez

M.
sanglotante. *mf*
Mais _____ vous ne voy - ez donc pas que je
R.
pas le spec - tre!
Un peu retenu **Agité**
p *cresc.*

M.
souffre _____ à en mou - rir! Vous ne voy - ez donc pas quel le
R.
mf *dim.*

M.
lutte ef - froy - a - ble m'af - fo - le! Suis-je donc méchan - te?
R.
p

v.

Ah! je ne le sais plus! — Mon pauvre être n'est que dou-

crese.

v.

- leur, — et je voudrais seulement ne plus tant souffrir! —

v.

f. Ah! la bon - té, être bon - ne —

f. *din.*

v.

— pour moins souffrir!

Très retenu **Moderé** **En retenant**

p

mf Je veux me vaincre et je *p* cède. Partez, partez. Rit.
Plus lent

pp
_chard, emmenez-la, je vous la don - ne. Mais partez, par.

crese.
_tez tout de sui - te pendant que j'ai la for - ce de vous laisser partir.
En animant un peu

Dans une mi - nu - te, peut-ê - tre, je vous bar - re - rai le che -

dim.

mf *dim.* *3*

M. *min.* Par-tez, — soy- ez ben- reux, si vous pou-vez ja-mais
 Revenez peu à peu au

JEANINE, bouleversée, la prenait dans ses bras.

M. *p* Ma sœur, ma sœur... — Toi qui m'as veil -
 Elle éclate en sanglots et tombe assise sur une roche.

p Vê-tre!
 1^{er} Mouv!

ppp

J. -lé - e, toi qui m'as ai - mé - e, je ne veux pas que tu

cresc.

J. pleu - res... Non, non, je ne puis te lais - ser dans cet-te tor-tu - re...

3. *mf*
 Ah! nos pauvres cœurs bri_sés, tout ce qui s'arrache et tout ce qui san-
 crese.

3. *f*
 -gote en nous! ———— Vois, mes larmes se mêlent aux tien_ nes.
En aimant

dim. Elles pleurent aux bras l'une de l'autre,
 Ne pleu_re plus, ne pleu_re plus!
En retenant **Un peu chaleureux**

dim. *p cresc.*

RICHARD
mf *p*
 C'est trop de sang,

f

c'est trop de lar - mes.

crese. *mf*

mp

Et cel.le-ci qui a tué, qui me boule -

p

verse, à pleurer comme unefableenfant amou - reu - se! Et

crese.

l'au - tre qui m'aime et que

R.

cresc.

j'ai - me tant, tou - te pleu -

cresc.

R.

-rante, elle aus - si. dé - ja

R.

lasse, en proie au dou - - - - - te!

R.

f

Et ce - lui qui n'est plus, fa - do - ré et tris - te

mf

p

R.

fiè - - - re, que j'ai ber - cé au - trois
 En animant

mf *p* *cresc.*

R.

— et qui est mort, comme un loup, — en voulant me dé - vo -
 Très retenu

R.

— re! — Ah! — le re - gret d'être -
 Largement

f *mf*

R.

— un au - ha - sard du terrible vent qui me pou - sait! —

R.

Oh! la mélanco - lie affreu - se d'avoir i - ci passé comme l'oura -

8

dim.

R.

- gan dans un ciel calme, en - tre deux clairs so -

8

p

R.

- leils, ravageant tout, saccageant tout, ne lais -

cresc.

R.

- sant que du sang et que des lar - mes, lors - que le grand ciel

Retenu

R.

bleu ——— s'est mis à lui_ re de nouveau sur la mer é_tince_

1^r Mouv!

f

R.

lan ——— te!

Modéré

ff

dim.

LULU

p

Mai - tre, on n'at-tend plus que toi. — Le bon vent gonfle la

14

voi - le, le ma - vi - re frémit de toute sa ma - tu - re, dans sa

pp

15

joie de repren - dre la mer... Viens,

pp

16

viens, mai - tre, c'est Lu-lu qui ap - pel - le,

RICHARD

cresc.

dim.

Oui, Lu - lu, Lu - lu... At - tends, at -

LULU *p*

Viens, mai - tre,

at - tends u - ne mi - nute en - co - re.

très doux

viens, hà - te - toi.

C'est le voy -

Même mouvement

a - - ge, le dé - part vers les î - les fortunées et loin -

11

- tai - nes, dans l'incon - nu toujours rê - vé, toujours fu -

12

- yant, d'où la tem - pête hier - tà ra - me - né pour me

cresc.

cresc.

13

hon - re, où tu vas re - tour - ner, au - jour -

mf

mp

14

- d'hui, parce grand ciel si clair et si jo -

dim.

dim.

P *doux*

-yeux. *Un peu plus animé* Viens, mai - tre,

pp

viens. je suis l'es-pé - ran - ce, l'âme errante des

P *Sans rigueur*

eaux qui n'a d'autre joi - e que d'aller sans cesse devant

pp

cresc. *Retenu*

et - le, di - e, puis l'infi - ni, l'âme - là - de tout ce qu'on désire et de tout ce qu'on

cresc.

mf Chateureux

1^u cherche, é - ter - nel - le - ment.

mp

2^u Viens, mai - tre, viens, je ne se - rai que ta passi -

p

pp

3^u - on des mers sans bor - ne, du

cresc.

cresc.

4^u mon - de sans li - mi - te.

Viens,
Chaleureusement toujours

je te fe - rai dé - cou -

mf

- vir d'au - tres î - les en - co - re, des

i - les par - fu - mé - es comme de grandes

p

fleurs, des î - les de co - rail rose où les ar - bres - sont d'ê -

f

p

12

- rau - - de, des i - les où de blanches en-

erese.

13

- fants di - voi - - re dan - sent sous la pluie d'or du so -

Un peu retenu

Un peu large

14

- leil. Viens, et je ne se - rai que la fil - - le de ton

f *dim.*

15

re - ve, passionné - e, très chas - te, très pu - - re.

Retenu **Modéré**

p *pp*

RICHARD

p

Lu - lu, Lu - lu, Lu - lu,

R

ma pe - tite hi - ron - del - - le voy - a -

p

R

- geu - - se... Ah! ce chant dé - li - ci -

p

R

- eux... ce chant du - ne dou -

p

R.
 - ceur de caresse et qui m'em- mè - ne!

LULU
mp
 Mai - tre, on n'attend plus que toi, et Lu-lu t'ap-

pe - le... Viens, viens vi - te.

RICHARD
p
 Qui, je te suis, je pars avec toi, Lu-
pp
cresc.

R.

- lu, Lu - lu pe - ti - te Lu -

R.

- lu, mon dé - sir et mon rê - - - - ve...

R.

mf

Et toi, Jean - ni - ne, res - te, oui! reste - - - avec ta

Un peu plus modéré

JEANINE

p

Res - ter, moi! - - - ne plus l'ai -

dim.

sour Ma - ri - an - ne!

Calmé

pp

J. *mer!*

R. *p* $\widehat{3}$ Ne dis pas cette chose... De puis ce ma.

R. *tin.* tu n'es plus à moi, nous ne sommes même plus ensemble.

JEANINE *p* Je te le ju - re, tu em - por - tes mon cœur.

R. *p* $\widehat{3}$ Je te

mp

lais-se le mien, dé-chi-ré et sai-gnant... Et vous, Ma-ri-

cre-sc.

-anne, es-suy-ez vos yeux, ré-guez en rei-ne, tout Go-ël est à

cre-sc.

MARIANNE

mf

Ah! la tris-tes-se d'y ré-gner seu-le!

vous, je vous le don-ne.

Moins lent

mf *dim.* *mf* *p*

f

Ré-guez a-vec vo-tre sœur. Con-so-lez-la, et qu'elle vous con-

Un peu large

f *mf*

R.

so - le. A tou - tes deux.

Sans lenteur

R.

je sou - hai - te la paix, l'é - ter - nel beau

R.

temps que ne trouble au - cun o - ra - ge...

resc.

R.

Moi, je pars à ja - mais. Et.

dim.

R. — si mon a_mer souve_nir peut vous è_tre de quelque dou_

R. _ceur, gardez - le comme le par_fum de l'a_mour le plus

R. fort, ce_lui qui ne s'est point cou_teu_

JEANINE

(Les deux sœurs sont debout, appuyées à l'épaule l'une de l'autre.)

R. Gardé aus_si le nôtre, et qu'il par_

— té!

J.

- fu - me, ta con - ti - nu - el - le fui - te dans la so - li - tu - de,

MARIANNE *p*

Nous res - te -

M.

- rons ain - si, Tu ne sur - pautre appuy - ée et nous res - te - rons à toi, —

M.

— voy - a - geur é - ter - nel, —

TÉNORS *mf*

LES MATELOTS, au loin. Le ciel est bleu, la mer est

BASSES *mf*

Le ciel est bleu, la mer est

Plus vif

pp

LULU

p

Mai - tre, l'heu - re pres - se, é -

bleu - - - e. Tou - tes les voi - les au bon

bleu - - - e. Tou - tes les voi - les au bon

The first system consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The middle staff is a tenor line with lyrics. The bottom staff is a bass line with lyrics. Below these are two grand staff systems (treble and bass clefs) for piano accompaniment, showing a long, sustained chord in the bass and a melodic line in the treble.

cou - te le chant d'ap - pel. ———

vent, et que l'an - cre soit re - ti -

vent, et que l'an - cre soit re - ti -

The second system also consists of three staves for vocal parts and two grand staff systems for piano accompaniment. The vocal lines continue with lyrics. The piano accompaniment features a similar texture to the first system, with a sustained bass line and a melodic treble line.

Viens, maî - tre,

cresc. Au large, au lar - ge, au large, au lar - ge!

f Au large, au lar - ge, au large, au lar - ge!

Largement

viens dans le beau temps, viens dans la tem -

-pé - te.

RICHARD

f Le cal - me, pour un jour, s'est re -

R.

mais, pour l'éter - nel Voy - a - ge, par l'infi - ni des

Il s'éloigne, appuyé sur l'épaule de Lulu, tandis que les deux sœurs, les bras nues, le regardent.

R.

mers!

erese.

Sans lenteur

ff

RIDEAU

8